

# 僮文作齋經譯註

馬 學 良

- 一 譯者序言
- 二 凡例
- 三 作齋禮俗述要
- 四 齋場總圖
- 五 齋場圖說
- 六 譯註本文

## 一 譯者序言

僮自稱曰「納素普」，(naɿ svɿ p'ut) 僮語「納素普」是「黑入族」的意思，所以漢人也有管他們稱黑夷的。

僮族爲藏緬語系的一支，分布於川、康、黔、滇等省。該族至今尚保存其固有之文字，但通曉此種文字的多爲司祭的巫師唎毫（註一）。在舉行任何祭祀時，唎毫必須誦讀經書，他們爲了要誦經祭祀，所以必先通曉僮文，僮文之得保存於今日，不能不歸助於這般巫師。唎毫所誦的經典，多半是操卦，占卜，喪祭，祝祀一類的經書，那麼唎毫的專職，無非是替人推斷吉凶，祝福禳祓一類的迷信事，但我們不可因此就估低僮文經典的價值，以我所見的幾種經典，多具有深奧的道理，明銳的

---

（註一）「唎毫」僮文作𐌎𐌙 (peɿm ɐɿ) 考僮語𐌎是舉行祭祀時作法術祝讚誦經之意，易是長老之尊稱，今以唎毫二字譯其音，似可寄義於音。按梁慧皎高僧傳經師篇論釋曰：「天竺方俗，凡歌詠法言，皆稱爲唎；至於此土，詠經則稱爲轉讀，歌讚則號爲梵唄」。此唎之本義。曲禮「八十九十曰耄」，漢語「唎毫」二字，其意亦爲歌詠法言之長老，與僮語音義適合，較以往之譯爲「筆母」或「白馬」者似爲妥。

思想，而且從經典中可以看出古代社會的禮俗，生活狀況，及初民的心理狀態；在文學技巧上更是優美秀麗。惟其如此，所以一般低能的巫師，‘只憑口誦，不能深解，甚至連文字也不認識，這固然是保文經典日漸衰落之原因，而其主因尤以傳授的經師，不肯以衣鉢傳人，只教生徒誦讀經文，從不開講，所以降至今日，很難訪得一位深通經義的保文經師。

三年前承傅孟真師的好意，給我一個去雲南研究保族語文的機會。初時我在甸祿勸二縣的保區中，工作了一年；後又移地至武定，前後共歷時二年餘，交識的唄耄數十人，但真能通經識字者，不過一二人而已。我所搜集的保文經典，凡二千餘冊（註二），分門別類，大要可作九類（註三）：

1. 祭經；
2. 占卜；
3. 律曆；
4. 譜牒；
5. 倫理；
6. 古詩歌及文學；
7. 歷史；
8. 神話；
9. 譯著。

每類經典包括書籍多種，本譯文只是祭經中之一部分，所以這裏先談祭經，其餘的姑置不論。關於祭經約可分為下列四種：

- (1) 作齋經；
- (2) 作祭經；
- (3) 百解經；

---

（註二）此二千餘冊經典，現分藏於本所圖書室，及國立北平圖書館，北大，清華，南開等圖書館中，而以北平圖書館所藏者為尤多，寫本且較古，此即武定鳳土司土署中之遺物。

（註三）保經此種分類，僅限於現有之保文經典，將來若能於他處發現更多之保經，則其分類，當不止此。我所收藏的保經，現已草成保文經典目錄述要一文，或可供治此學者翻檢之便。

(4) 除崇經。

此四種祭經，每種所包括之經典浩繁。而以作齋經爲尤多。經中義理詞句，亦以此經最爲艱深難解，保族至今之宗教禮俗，多本於此，本譯文是根據武定祿勸二縣保族所藏之保文作齋經節譯其中之一段，以見梗概而已。

武定祿勸二縣，爲雲南迤東保族文化最高之區，著名的鐫字崖（嘉靖癸巳，西紀1533年）鳳詔碑（嘉靖甲午西紀1534年）都是此區的保文古蹟。明代雄踞一方的鳳土司的土署，就設在武定的暮蓮鄉。因爲鳳氏好大喜功，除了整軍經武，對於促進保族固有文化，亦甚努力，延攬學識淵博之唄毫，設保文學校，教育子弟；除抄寫各種經典外，並雕版印刷，流傳民間，以是通經識字者日多。今時民間所藏較古之經本，多爲此時之遺跡。其尙能通經之一二老師宿儒，亦鳳氏土署中經師之再傳弟子。同我譯經的張文元唄毫，他是一位五十餘歲的老人，其家自彼上溯六代，世爲唄毫，研讀保經，可謂家學淵源。所以他的造詣很深，能講解艱深的經典，現時迤東各縣的唄毫，多出其祖人及他的門下，我很僥倖的投到這位良師，更幸運的是他肯以誨人不倦的精神教我，他對於保文經典之日漸沒落，深爲嘆惜！常存起衰興亡，舍我其誰的抱負。

我同張唄毫就在鳳土司的土署中工作了一年多，除了翻譯經典外，大部分的時間費在校勘的工夫上，因爲保經的保存，雕版印刷的很少，大多數是由唄毫傳抄的，遺誤自多；而且保文的書法和保語一樣的因地不同，古今有別；又因此種經書多用於祭時，烟火薰灸，殘闕尤多，所以想求得本來面目，殆不可能！幸而我們搜羅的經典較多，又得到土署較古的寫本，供我們校對，故每譯一經，先用數本作一番校勘的工夫，疑似處旁徵他書，博引古義，校正訛誤，如此所譯之經文，雖不能還他以本來面目，但較抱殘守闕，以訛傳訛的傳抄本，確得筆鉞墨灸之益。

經過校勘後的經本，自然文從字順了。用這種校本來翻譯，可以省去許多的困難；但事實還不如此簡單，我們要知道經典中的紀載，多爲其禮俗之縮影，要想徹底了解經文大義，必先了解保族的禮俗。所以我們在譯某經之前，先問明與此經有關之各種禮俗，然後再譯經文，便可豁然貫通。今爲使讀者易於了解起見，所以除了在譯文中儘量附註外，並於譯文之前，附一禮俗述要，讀者若想多了解一點經

義，以先讀此述要爲佳。

在這裏我應當感謝土署中那安和卿（註四），那氏時下代理她兒子那休的土職，她給我的幫助很大，除了幫我們收回她土署中流傳在民間的藏書外，她對於保文經義，頗饒興趣，時常參加我們的譯經工作，她熟習典故，常常爲我們解決許多費解的問題。她常想把保文經典介紹到內地，並願出資把保經印刷出來，分發給唵耄研究，以資流傳。她熱心於文化工作的精神，至可欽佩。因爲她的幫助，我們很順利的譯完數十部重要的經典，一俟印刷環境較易，將作有系統之發表。

最後還要聲明的，本譯文的音韻是根據同我譯經的張文元唵耄的方音，他的家鄉是祿勸縣卓干鄉安多康村。我原想把這個音系及語法撮要於譯文之前，對於讀者或更方便一些；但又想本文是側重於譯文，似不必在此多佔篇幅，索性留待專文討論吧。

三十四年秋記於四川南溪李莊栗峯。

---

（註四）鳳土司土署，現在雲南武定縣茂蓮鄉萬德村，今已改姓那矣。嘗於其土署中得閱其永曆十年之世襲宗枝譜圖冊內載「……先是土官知府鳳阿英弟鳳阿改，生男阿他，阿他生鳳拔，拔生鳳者義，者義諱鳳姓那，生男那儒，俱蔭和曲州土舍。備於崇禎十六年，奉文提調十馬」。故諱鳳姓那遠在明季。其何以改姓？余初至武定，詢諸地方士紳，多謂因鳳土司謀反，朝廷征剿，其後裔畏罪，始改姓那；後查閱其宗譜，方知因開家務所致。譜中謂「……鳳詔妻索林襲土官知府，母墨氏以索林無子，遂撫族孫鳳繼祖爲嗣，將令承襲府職；不意索林聽信家奴鄭昂讒言，欲謀殺繼祖，繼祖潛逃至京，承襲奉旨，准任土官知府。及旋里，而索林不容繼祖到任，互相仇殺，奉旨改土設流，自後未復府職。有父鳳者義，係知府鳳詔親侄，由此隱居鎖折，諱姓那」。其改姓原因，當以此說爲可信。今時土人只知那土司，而不知那氏實卽鳳氏之後裔矣。

## 二 凡例

1. 保文爲自左而右直書之行列，爲保存其原來面目，本譯文仍採右行直書式。
2. 每句凡四行，第一行爲保文原文，第二行爲國際音標註音，第三行爲逐字漢譯，第四行爲漢文譯意。
3. 第一行與第四行字體較大，爲便於只讀原文或譯文者，可使上下文易於連貫；如不欲考究音韻或語法者，可不必顧及二三兩行。
4. 保經多爲五言之韻文，爲不破壞原文之體裁，譯時仍使詞句整齊；惟限於每句字數，難免意義含混，讀者不能領悟，因於每節之下，附加註釋，以阿拉伯數字標明註次，其註法如下：
  - (1) 數目字若在四行中之某一行中，卽爲該行字或詞句之註釋。
  - (2) 數目字若在句中的一個字旁（例如 353 頁，註 1）下邊是有關於這個字或詞的註釋。
  - (3) 數目字若在每句的上邊，（例如 354 頁，註 10）下邊是有關於這一句的註釋。
  - (4) 數目字若在每節第四行漢文譯意末句的下邊，下邊是有關於這一節的註釋。（例如 353 頁，註 5）
5. 爲免翻檢查閱小註之煩，所有之註釋，儘可能隨註於其所註詞句之篇幅下方。

### 三 作齋禮俗述要

#### (一) 作齋的意義

「作齋」一詞，僮語爲「內模」。(neɪ mɿ)「內」義爲同宗，「模」義爲「作」，合言之，卽同宗者合作祭祖大典之意。

僮族對於人死後的兩大祭儀是：

1. 作祭 追悼死者，指引死者赴陰間的路程。
2. 作齋 超度陰鬼化爲仙靈，與始祖同登仙域。

由此我們可以明白僮族對於人死後的觀念是這樣的一個程序：

1. 生路 ——> 死路（卽作祭之意義）；
2. 死路 ——> 仙境（卽作齋之意義）。

但由死鬼化爲仙靈，究竟要到一個什麼境界呢？如何使死鬼化爲仙靈呢？這都是作齋的任務。作齋經就是紀載這一套程序，並說明其中的道理，和他們對天地鬼神的看法，這是僮族最隆重的一個祭祖大典。作齋不僅是爲了孝思，由經中所載且可使子孫昌盛，化凶爲吉。所以僮族凡是隸屬於同宗的子孫，每經十三年，選擇年建爲丑、寅、午、申之一的臘月吉日，就要舉行作齋一次。

#### (二) 作齋前的準備

每逢作齋之年，先由同宗的子孫，約同商量籌備作齋的事項。作齋的前三月，就要請巫師唎毫，選伐一棵作祖筒用的化桃樹，截成約二三尺長的一段木筒，送到閩族在峭崖上所立的祠堂附近的一個崖洞中；再殺綿羊雄雞各一隻，祭祀祖筒，此木筒就是準備作齋時作新祖筒之用。選伐化桃木時，由唎毫誦請祖筒經，經中大義謂樹之位置，及枝葉形狀色澤，何者爲上，何者宜伐。誦畢，然後由唎毫用紅色雄雞一隻，祝告天地，殺後取雞股占驗吉凶，選作齋場。

齋場選定以後，在作齋的前幾日，由長支分配工作，依長幼分配職務，井然有序，茲分述各支族的工作如下：

1. 長族爲一族之長，居於領導地位，發號施令，管理經費及對外應酬。在作齋的時候，由長支吩咐各支，建築五座寬敞的大青棚；第一座用作供祖靈用的，裏面分作三間或四間，依祖人伯仲叔季長幼次序分列。（參看齋場圖說）設壇虔供；壇下又闢成許多間格，每格內放置各家帶來的雄雞一隻，每日薄暮，由各家把雄雞抱出，互相啄鬥，據說鬥勝的主家，爲子孫昌盛之兆。第二座是唎毫居住的青棚，唎毫的數目不定，但一定要有六個主祭的唎毫，第一個司總祭，經中稱爲唎母，(pəi mu˩)一切祭儀都由唎母指揮；第二個司應酬，經中稱爲唎奇，(pəi tɕ'iŋ)處置唎毫與主人間的一切交涉；第三個司勞作，經中稱爲唎導，(pəi tɕi˩)領導捐祖筒取淨水插神座等事；第四個司淨除，經中稱爲唎浩，(pəi xɛ˩)如宰牲時先由該唎毫將牲畜洗淨及打醋炭（詳經文註 28）等事；第五個司驅除邪鬼惡魔，經中稱爲握唎，(xɔŋ pəi)如請祖之先，由該唎毫舉行驅邪之法術；第六個司雕刻祖像，經中稱爲格唎，(kɔŋ pəi)司一切工事，獨居於第三座青棚中。第四座是造飯人居住的青棚，第五座是作菜人居住的青棚。
2. 仲族專司勞作，如採白柴建築齋棚等事。
3. 幼族司作齋時所用之牲畜，及雕祖筒修治裝祖人之鑿皮採買等事。

### （三）作 齋 的 日 期

俚族每次作齋的日期，規定九晝九夜，聞豪富之家，如土司地主等亦有將齋期延至四十餘日者。茲將齋祭情形逐日紀要如下：

#### 第一日與第二日 家齋

作齋的第一日由參加作齋的各戶，在屋外紮一青棚，於是夜將要入齋場超度的前一輩祖人之靈位，請出屋外，爲了避免經過活人所走的生門，由屋頂瓦隙或牆縫中接出，供在青棚中，由唎毫誦家齋經一一誦出入齋場之祖名，並指引途中情形，及會見老祖輩之禮貌等；其後殺牲獻祭。祭饌全係生祭，此時唎毫卽爲子孫祈福。第二夜雞鳴時，由女壻將祖靈用紅氈裹起，揹送到齋場裏。家齋的意思，因爲祖人要離家入祠堂，從此靈位與後人永別，後人自不免依依之情，設祭爲祖人餞別，以

慰孝思。

### 第三日 野宿

不論距齋場遠近，措祖的人，當日不能一直到齋場裏，必須在中途建一青棚野宿，次日相約，同時進入齋場。

### 第四日 入齋場

參加作齋的各宗支，於是日齊集齋場附近，約同措着祖人的靈位，吹着薩喇，（一種竹製的樂器）燃放火炮，轟轟烈烈的步入齋場。此時齋場裏只搭一座小青棚，各處送來的祖靈，就安放在這小青棚中，由唎毫登記各處送來的祖人姓名，然後誦唸驅邪經，爲祖人解除路上所沾污之邪惡，並用木桿四根，紮成善門一道，旁置淨水一盆，此時各宗支所措來之祖靈，都要在盆內由唎毫洗濯，表示從此滌除生前一切罪惡，送祖的後裔，要向盆內擲銀七錢，酬謝唎毫替祖解罪，方得度此善門，到虔供祖靈的壇台上，然後牽着一隻羊，同二三唎毫，到闔族的祠堂去歡迎老祖筒，並將三月前放在崖洞中的新祖筒，一併接到齋場，唎毫於是夜仍誦經祭祖。

### 第五日 卜卦

保族一切祭祀，必先由占卜斷定吉凶。作齋第五日誦卜卦經，先由唎毫用長約一尺的白柴及青樹條，圍着齋場插成一週，據說白柴是代表各種鬼神的靈位，青樹枝是根據一段神話來的，相傳古代有一時期，天昏地暗，人民疾苦，天宮便先後派了三個唎毫，把經書繫在每人所騎的黃牛角上，下凡拯救人民；不意渡過汪洋大海時，牛角上的經書，被海水浸溼，唎毫既到陸地，就把經書放在青樹葉上曝曬，結果被青葉黏破了一半，所以現存的經書，僅得原數之半。現在唎毫於舉行祭儀之前，必先於祭場中插青樹葉，意即抵補損壞的另一半經書；或謂當曝經時，被老鷹把經書抓破了一半，故現在有些唎毫，每於唸經時，頭戴笠帽，帽緣上繫一對老鷹腳，亦即以鷹腳補充損失之一半經書。

是日晚間，隨起唎毫，吹着薩喇，由唎毫用豬膀骨及雞腿骨卜卦，卜時由各宗支，把祖靈措在身上，隨起唎毫，在所插的白柴及青樹葉中繞行，然後牽一頭豬，一隻雞，到卜卦台上，由唎毫唸完經，屠宰後生祭，移時取出豬膀骨及雞腿骨占卜，再由唎毫查驗經典上關於此卦象之吉凶，然後將牲煮熟，再獻祭於台前，是

日祭儀方告結束。

### 第六日與第七日 解罪孽

此二日所舉行之儀式，全為解除祖人在世時所遺之罪孽，由唎耄誦解除二十四種罪惡經，如解除祖人生前之負誓，淫邪，災患，凶兆，惡夢，以及牲瘞土崩水濫等不祥之事，正式超度祖人，各種經義謂人生在世，難免罪孽，子孫若不為祖人唵經解除，將永無超脫苦難之日。

### 第八日 換祖

傈族每作一次齋，要把同族在崖洞中所供的一對祖妣雕像，用新雕的一對去替換。祖公的臉，是用銀子鑲成的；祖妣的臉，是用金子鑲成的，骨骼用金線繫連，穿着綢緞衣褲，先置於用蠶皮作成的皮袋中，再裝在化桃筒中，並將祖人日常用具，如釜、甑、碗、刀、斧、鋤、犁等，全是用鐵製成的小型器具，一併裝入筒內；另外還要裝入一個撐天柱，據說這是祖人爬入天宮的鐵柱。裝置妥當，然後散入紅綠的五色種子，並將白網上所登記此次所攆來的祖妣名單裝入，表示祖裔死後，仍隨始祖同去。

傈族的祖靈，何以要用化桃筒來裝置呢？傳說古代洪水氾濫之時，世人全被淹死，惟有傈族的祖人濱阿木，(qy' a' my-') 因心地善良，蒙太白星君的指示，叫他挖一化桃筒，躲在裏面，隨水漂流，方得脫險。當洪水退落以後，化桃筒掛於比古阿斥崖上，進退維谷，後來又蒙太白星君之救，並與七星姑成婚生子，這就是傈族的始祖。現在因為紀念祖人當時蒙難的情形，所以仍用化桃筒護庇祖靈，祠堂仍設於峭崖之上，就是追溯本源之意。

新祖裝置妥當後，便將舊祖送往另一個崖洞裏去，然後占卜雞卦，指示取淨水的方向，由唎耄帶領子孫等去取淨水。淨水一定要選擇一瀉長流的河塘，表示後裔源遠流長的意思。每戶用竹筒一節貯水，由一綿羊馱回齋場，放在獻台上，由唎耄唵取淨水經，然後將水分與各宗。據說各家將水攜回後，釀入祭品中，虔供天地日月星辰等鬼神，可保五穀豐登，子孫昌盛，且可退避諸邪。

傈族各宗作齋取淨水的地方，此後就作該宗的根源，所以常見傈人初逢時，先問何年作齋？何處取淨水，這就是追敘宗源的意思。若為同齋，即認為同一宗族，

則異常親近；否則即同一姓氏，亦不得認為同宗。所以各宗的後裔，必須確記作齋的日期，及取淨水處，以便與人敘述宗源。

### 第九天 焚靈

是日爲作齋之末一日，要把揀來的祖人靈位焚燬。俚族祖人靈位是用竹子編成的一個蔑籬籬，其中附上一個小布袋，袋中放山竹根綿羊毛，用絲線繫連，這個小袋就是祖人的靈魂寄託處。據說用山竹根的意思，是因為始祖篤阿木的化桃筒，掛在峭崖上的時候，幸被崖上的山竹欄住；方免墜崖斃命，用綿羊毛的意思，是根據作齋經中「祖裔如綿羊」一語，意謂子孫昌盛，且如綿羊之馴善。

有些俚區祖人的靈位，不照上述的製法，如祿勸俚人的祖靈位，是用線捆了幾十根竹條作成的，初見頗爲詫異，及後讀作齋經其中有一段指示作靈位的方法說：「人若一節處，（指骨骼）用三節竹縛；竹若爲三節，人則作六節；人若作六節，用九節竹作。」我以爲此法或較古。上述用山竹根作靈位，疑爲簡化後之作法，至於用山竹的意義，則同出一源。

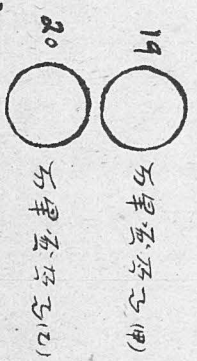
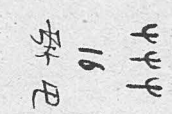
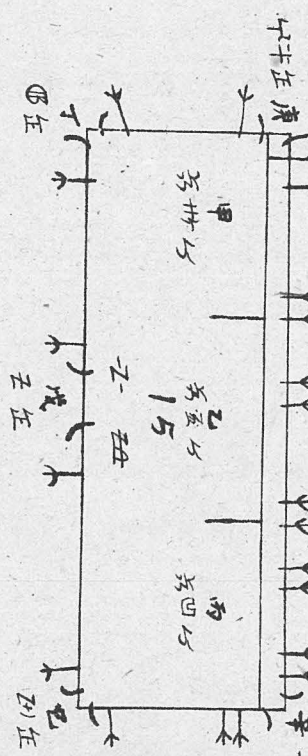
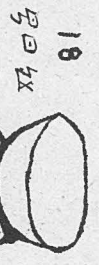
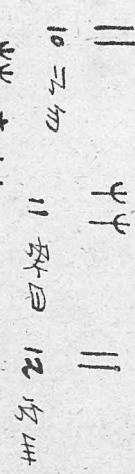
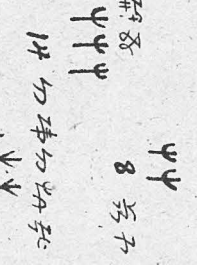
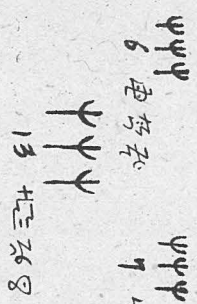
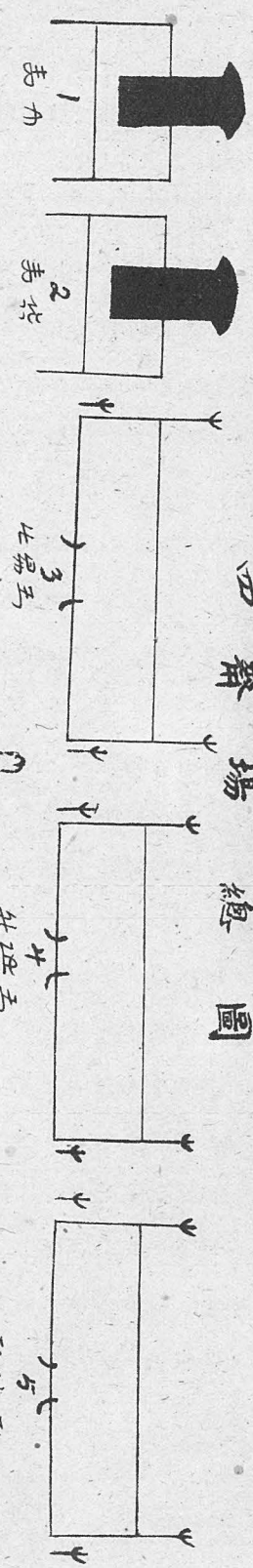
將所有的靈位，收集一處，擇一潔淨地點，立一松椿；松椿下方設一油鍋，鍋中盛豬油與清油二種，燒滾後，由雕像唎毫放酒鍋中，斯時火燄噴出，後裔即繞行齋場，意爲嚇祖，使既入齋場之祖人靈魂，勿隨後裔歸去，此爲作齋末日發油鍋之儀式。

繞行畢，由主祭唎毫將祖名記於木牌上，交與雕祖之唎毫，置於油鍋中；此時後裔必須備銀贖回祖名，將祖牌及祖衣送至發油鍋處焚燬，靈位之竹根或竹條，則裝於馬英花木筒中，以豬血調生麪封筒之兩端，擇地葬埋。至於用馬英筒盛祖靈之意，亦爲紀念始祖，當洪水時避入木筒中，得免於難，以爲木筒永久可以護祖。

此種焚靈儀式，只限於長支與幼支參加，至於仲支，則單獨舉行此儀式，必須用一頭豬，先敬山神，然後將祖衣自焚，其餘儀式悉依長幼二支。惟不允仲支參加此最後一幕，則頗令人莫解。

焚靈儀式完畢後，齋場的青棚，完全焚化，然後由唎毫率領閩族，吹着薩喇，將新祖筒送入崖洞裏，一場齋事，才算完結。

# 西齋場總圖



-13-

-14-



## 五 齋場圖說

上圖僅就齋場中之重要名物，描繪其方位而已。讀者讀作齋經時，若參照此圖，亦可聊具規模，齋場情景，不難推知。詳圖繁多不能於此具錄，擬於全經付印時，隨文逐節附圖說明，今僅錄於本譯文有關之簡圖，依圖中所標號碼，說明如下：

1. 老祖筒  $v\acute{o} \mid \dot{d}u \mid$ ，作齋時由崖洞中請至齋場，搭一木台，置於其上，與新祖筒並列；俟齋事完畢，此老祖筒即作廢，而代以新祖筒。
2. 新祖筒  $v\acute{o} \mid \dot{e} \mid$ ，作齋時新雕之祖筒，其形狀全倣老祖筒；惟其中伴鈴  $ts'et \mid tsy \mid$ ，每作一次齋，則增加一個，故察驗祖筒中之伴鈴，即可知該族作齋之次數。
3. 咀毫青棚  $pe \mid m\acute{e} \mid ts\acute{e} \mid$ ，以青乾櫟葉搭此青棚，中分數格，為齋場司祭之咀毫居處。
4. 雕祖匠棚  $k\acute{u} \mid m\acute{y} \mid ts'\acute{e} \mid$ ，此棚專居雕祖像之匠人，祖像用青翠石磨光，節節相連，形成肢體之骨幹，關節處墊以金片或銀片，據謂青翠石必須由河邊掘數丈深所獲者方可用。
5. 挖祖筒處  $py \mid nt'y \mid de \mid$ ，此棚專居挖祖筒之匠人，取化桃木一段，長約尺餘，挖空其中，以備裝祖像及器具等。
6. 解罪神座  $nt\acute{e},a^? \mid l\acute{u} \mid de \mid$ ，此處為祖人解除一切罪惡，每一種罪孽有一神專司。 $\psi$  為不帶葉之柏櫟枝，以此代表神所止處，故名曰神座。
7. 五更神座  $\dot{e} \mid m\acute{y} \mid z\acute{o} \mid s\acute{e} \mid$ 。
8. 太白星君神座  $gu \mid m\acute{y} \mid$ ，此即洪水時代救保族始祖瀆阿木之神。
9. 犧牲架  $xu \mid t\acute{e}'a^? \mid$ ，作齋時之犧牲，懸於此架上，據經書所載，此為衡肉與咀毫之枰架。牛頭向天，表示對天宣告，公平無私。
10. 崖神座  $gu \mid nu \mid$ ，此為護祖之崖洞神。 $\mid$  為帶葉之柏櫟枝，代表崖神之神座。
11. 白弩神座  $t\acute{e}'a \mid t'y \mid$ 。

12. 綠枝神座 dzéǀnyǀ。
13. 卜卦神座 tsɿǀ vǎǀ p'vǀ，作齋時於此處占卜。
14. 敍家譜神座 ɳɛǀ t'yǀ ɳɛǀ xɿ'ǀ dǝǀ，作齋時必先由唄毫敍家譜，自始祖以迄於後代。唄毫亦須誦出個人之身世，於此處舉行。
15. 齋棚 tǝéǀ ʔhǝǀ，此爲齋場中最大之青棚，內分三大間，各支所措入齋場之祖靈，依次供於此棚中。茲將各部分之名稱分述於下：
  - (甲)長族間 guǀ ʒwǝǀ zuǀ，長族之祖靈供於此間。
  - (乙)仲族間 guǀ tǝuǀ zuǀ，仲族之祖靈供於此間。
  - (丙)幼族間 guǀ ɳǝǀ zuǀ，幼族之祖靈供於此間。
  - (丁)生 門 dzvǀ ɳk'uǀ，此門爲生人出入。
  - (戊)鬼 門 ɕiǀ ɳk'uǀ，祖靈由此洞出入。
  - (己)入 口 ɿǀ ɳk'uǀ。
  - (庚)五更門 ɕiǀ mǀǀ ɳk'uǀ。
  - (辛)取淨水門 kwǝǀ ɳk'uǀ。作齋取淨水時，由此門出入。
16. 黑弩神座 tǝ'ǎǀ na'ǀ。
17. 五更樹 ɕiǀ mǀǀ zǝ'ǀ。
18. 油鍋 'vǀ lyǀ tsuǀ，散齋時焚祖靈處。
19. 祖變土洞甲 'ǎǀ p'yǀ tǝuǀ miǀ dǀǀ，祖公由此洞入。
20. 祖變土洞乙，祖公由此洞出，此後卽變爲齋神矣。

## 六 譯註本文

無 ne<sup>1</sup> 齋 作  
 干 my<sup>1</sup> 作 齋  
 𠂔 md<sup>1</sup> 犧 獻  
 勿 nu<sup>1</sup> 牲  
 𠂔 tci<sup>1</sup> 用  
 兮 sy<sup>1</sup> 書 經<sub>3</sub>

云 ti<sup>1</sup> 其 至  
 斗 ka<sup>1</sup> 間 此  
 𠂔 tci<sup>1</sup> 至 則  
 勿 nu<sup>1</sup> 則 為  
 無 ne<sup>1</sup> 齋 作  
 干 my<sup>1</sup> 作 齋  
 𠂔 md<sup>1</sup> 犧 獻  
 勿 nu<sup>1</sup> 牲 用  
 𠂔 tci<sup>1</sup> 書 是  
 兮 sy<sup>1</sup> 經<sub>5</sub>

𠂔 jɿ<sup>1</sup> 福 福  
 𠂔 le<sup>1</sup> 來 為  
 𠂔 ju<sup>1</sup> 男 男  
 𠂔 tɕ<sup>1</sup> 倉 財  
 𠂔 ts<sup>1</sup> 增 增

𠂔 qɿ<sup>1</sup> 人 廣  
 𠂔 le<sup>1</sup> 來 民  
 𠂔 lu<sup>1</sup> 音 築  
 𠂔 hɿ<sup>1</sup> 棚 房  
 𠂔 tsu<sup>1</sup> 建 屋

𠂔 vu<sup>1</sup> 祿 祿  
 𠂔 le<sup>1</sup> 來 為  
 𠂔 ne<sup>1</sup> 女 女  
 𠂔 tɕ<sup>1</sup> 基 基  
 𠂔 ty<sup>1</sup> 厚 厚

𠂔 ntsɿ<sup>1</sup> 官 官  
 𠂔 md<sup>1</sup> 吏 吏  
 𠂔 le<sup>1</sup> 來 施  
 𠂔 tɕ<sup>1</sup> 號 號  
 𠂔 sɿ<sup>1</sup> 散 令

註:

- 1, 兮為兮在 sy<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup>書之省文。
- 2, ne<sup>1</sup>韻母 e 下之一橫表示緊喉,讀時聲帶縮緊,其音尖嘶,與 e 韻分成兩個音位, (phoneme) 例如 ne<sup>1</sup> '你們' ne<sup>1</sup> 則為作齋。保語在雲南東北區之方言如尋甸祿勸武定等縣其韻母皆有相對之鬆緊二套,以下標音凡遇韻母下有一橫者皆同此。
- 3, 獻牲經為作齋經中之一篇,此為篇名,標於卷首。按此書為作齋宰牲之前,由唄耄誦此經一遍,然後鬼神方來歆享。
- 4, tci<sup>1</sup> 為 tci<sup>1</sup> 之變調,保語表示假設或擬斷口氣,則將句中之末一動詞之平調,變為升調。
- 5, 此一句為以下經文之標題,是為保經標題之符號。保族一切喪祭皆由唄耄誦經祭祀,每種祭儀皆載於經書,唄耄臨祭時,依祭儀先後次序誦經,誦唸某種經書,即某種儀式之開始。故每種紀載祭儀之經書開始,必冠以云斗𠂔勿(至此)意即經書現誦至此,此時某種祭儀應開始了,唄耄即誦畢全經,由助祭者,紛紛準備此種祭儀之各項事務。



|           |           |            |          |
|-----------|-----------|------------|----------|
| 牛 my   天  | 𡵓 br   山  | 𡵓 t'u   播秧 | 𡵓 su   柏 |
| 𡵓 mi   地  | 𡵓 my   高  | 𡵓 di   秧   | 𡵓 su   草 |
| 𡵓 k'u   年 | 𡵓 ky   鵲  | 𡵓 ji   水   | 𡵓 ya   啊 |
| 𡵓 dzo   在 | 二 py   公  | 𡵓 t'y   白  | 𡵓 vi   花 |
| 𡵓 zy   逢  | 𡵓 mpv   鳴 | 𡵓 qo   雜   | 𡵓 je   茂 |

|           |           |           |          |
|-----------|-----------|-----------|----------|
| 𡵓 dz   日  | 𡵓 dzo   溝 | 𡵓 no   春  | 𡵓 se   夜 |
| 𡵓 nu   月  | 𡵓 ya   啊  | 𡵓 ya   鳥  | 𡵓 si   明 |
| 𡵓 hu   期  | 𡵓 pu   蛙  | 𡵓 qe   嘖嘖 | 𡵓 se   夜 |
| 𡵓 dzo   在 | 𡵓 ny   綠  |           | 𡵓 vu   禽 |
| 𡵓 qo   滿  | 𡵓 dzr   噪 |           | 𡵓 y   鳴  |

13, 喻後代如錦羊之馴善。

14, 喻子嗣之昌盛。按蕨草為一種隱花植物，早春出嫩葉，其端卷曲如拳，後成複葉，長三四尺，葉之背面，子囊叢聚，赤褐色，葉嫩時可食。

15, 俚語數目字若為低平調，(1)其後所隨之高平調(7)名詞，即降為中平調。

16, 自「福為累財增」至此為一節。此節叙作齋時各人之責任，及子孫等之馴良昌盛。

17, 鵲公即布穀鳥。

18, 𡵓 mpv | 為雞鳴及禽類之鳴聲。

19, 此句與下句「柏草花燦燦」連讀，俚經詞句之排比，往往五言相對，中出八字一句是否有一定之格調，尚未及細究，惟此種穿插，吟聲唱誦時，不至平板，且可使聽者悅耳。

20, 𡵓 qe | 音調悅耳之聲，如歌聲鳥嘖。

21, 𡵓 為 𡵓 𡵓 vil lui | 花之省文。

22, 文中只謂知禽，似為知更鳥名，故譯為知更。

23, 𡵓 y | 為野獸之吼聲，此處用以比夜靜時鳴聲之大。

課文作齋經譯註

|           |              |           |           |
|-----------|--------------|-----------|-----------|
| 子 kú1 池 荷 | 24 8 pǎ1 膀 白 | 25 ㄅㄞ 鷄 鷄 | 子 kú1 年 吉 |
| 子 tǎ1 塘 塘 | 日 tǎ1 白 骨    | ㄅㄞ 鷄 卦    | ㄙ ㄎㄞ 壘 年  |
| 西 pǎ1 葉 葉 | 子 kú1 年 占    | 日 ㄋㄞ 月 卜  | ㄋㄞ ㄋㄞ 今   |
| 子 gu1 服 葱 | ㄋㄞ ㄋㄞ 吉 吉    | ㄋㄞ ㄋㄞ 分 吉 | ㄋㄞ ㄋㄞ 齋 作 |
| ㄋㄞ ㄋㄞ 黑 葱 | ㄋㄞ ㄋㄞ 到 年    | ㄋㄞ ㄋㄞ 吉 月 | ㄋㄞ ㄋㄞ 作 齋 |

24, 8 為獸類之肩胛骨, 俚族以羊或猪之肩胛骨, 卜未來之吉凶。凡占卜某事之前, 先由唎耄牽一羊或猪, 誦骨上經, 然後宰牲, 取出其肩胛骨, 由唎耄查驗骨版上所呈之紋絡, 再對照經書, 以斷吉凶, 茲舉卜卦經關於作齋的吉卦為例:

作齋卦大吉, 準確而明晰; 祖妣卦均吉, 紅卦為上卦, 如白崖重疊, 預兆闔族吉。白卦為次卦, 紅牛為食鹽, 預兆牲畜吉, 婦女大平安。三卦為尾卦, 如秋羊酣睡, 如春光煦煦, 預兆齋事利。

這些卦兆無非是根據骨版上的紋絡數會成「白崖重疊」「秋羊酣睡」等圖象, 再由唎耄查驗卦經, 以斷吉凶。

25, ㄅㄞ 為雞卦, 俚族對於雞頗為重視, 幾視為神鳥, 如雞頭, 雞嘴, 雞股骨皆為卜卦之對象。何以視雞如此之靈驗呢? 傳謂洪水氾濫之時, 俚族始祖篤阿木因受太白星君指示, 刻一木筒, 避身其中, 隨水漂流, 得免於難, 但篤阿木隱匿筒中如何能知洪水退落鑽出木筒呢? 據謂太白星君, 曾指示篤阿木懷一雞蛋, 俟雞鳴出筒, 果然得驗。以是俚族認雞為最靈驗之禽鳥, 可以預知未來。故今日俚族凡舉行一種祭祀, 取米一升, 升上置一雞蛋, 亦有於升旁繫一雞者, 即本此說, 而經中亦屢屢提及以雞來觀察未來之事。以雞占卜其最重要之卜法即為雞骨卜, 凡卜問何事, 先取雄雞或雌雞, 由唎耄誦經, 以酒洗淨雞嘴及足, 然後宰之, 取出雞之左右兩股骨, 用刀刮淨骨上之血肉, 然後將兩骨平頭並排, 用細麻束繫骨上端橫置竹條一根, 以極細之竹籤插進股骨上原有之小竅孔中, 因竅孔本為血脈神經之孔, 多寡不一, 故所插入之竹籤數目亦

四 nu | 月 吉  
卅 ka | 最好 月  
勿 nu | 分  
去 vs | 租 祭  
卅 ab | 祭 祖  
26

干 my | 天 天  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至  
勿 nu | 則 則  
去 vs | 晴 夜

四 dzi | 日 日  
卅 tu | 時 時  
四 nu | 月 月  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至

四 nu | 月 月  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至  
勿 nu | 則 則  
卅 bu | 亮 明

果 ts | 分 今  
勿 nu | 逢 天  
干 my | 天 天  
卅 tu | 時 時  
卅 mi | 地 地  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至

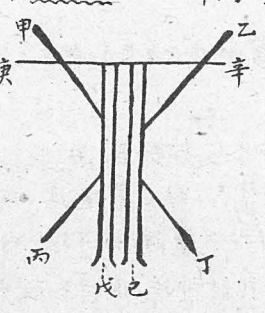
乃 mi | 地 地  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至  
勿 nu | 則 則  
卅 te | 明 晝

四 dzi | 日 日  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至  
勿 nu | 則 則  
卅 tsu | 熱 熱

無 ne | 齋 齋  
卅 tu | 時 時  
去 vs | 租 租  
卅 tu | 時 時  
去 tai | 至 至

不定，普通多為四根至五根。竹籤插入後，視竹籤之方向及洞口深淺，再驗雞卦經，以定吉凶。茲舉雞卦經中之一卦為例：

如圖為四竅  
孔之雞卦，甲  
乙丙丁為四  
根竹籤插入  
戊己酉雞股  
骨上之竅孔中，  
庚辛為支撐兩



條股骨之竹條，既得此形，明堂即  
按形查雞卦經上與此形相同之卦  
圖，適為第四卦，卦文曰：雞卦第  
四卦，卜得此卦為雞股骨一對相  
合，每股骨上有二孔，插竹籤四  
根，相對相稱，占得此卦，若作百  
解祭（除祟還願之祭名）主人昌旺，

出行大吉，合婚有成，牲畜稼穡均吉。若爭鬥訴訟，見官則不吉，遺失覓  
得有望。病者為家中祖靈作祟，供茶一盃即愈。作齋吉利。據雞股骨卜經  
凡八十餘卦，亦即竹籤所插之方向與雞骨上竅孔之不同數目，可有如此多  
之圖形。

## 保文作齋經譯註

|                           |            |                         |                          |
|---------------------------|------------|-------------------------|--------------------------|
| 無 ne7 齋 齋                 | 𠂔 pe1 嘸 嘸  | 𠂔 se1 主 <sup>30</sup> 主 | 旱 pV7 祖 祖                |
| 33 tu7 時 時                | 33 tu7 時 時 | 33 tu7 時 時              | 33 tu7 時 時               |
| 𠂔 tci4 至 至                | 𠂔 se1 主 主  | 𠂔 tci4 至 至              | 𠂔 tci4 至 至               |
| 勿 nu1 解 則                 | 33 tu7 時 時 | 勿 nu1 則 則               | 勿 nu1 則 則                |
| 𠂔 <sup>27</sup> ntci4 齋 罪 | 𠂔 tci4 至 至 | 主 dzi4 居 止              | 𠂔 tci4 齋 齋               |
| 𠂔 ve1 祖 祖                 | 𠂔 pe1 嘸 嘸  | 旱 pV7 祖 祖               | 𠂔 pi7 妣 妣                |
| 33 tu7 時 時                | 33 tu7 時 時 | 33 tu7 時 時              | 33 tu7 時 時               |
| 𠂔 tci4 至 至                | 𠂔 tci4 至 至 | 𠂔 pi7 妣 妣               | 𠂔 tci4 至 至               |
| 勿 nu1 清 則                 | 勿 nu1 則 則  | 33 tu7 時 時              | 勿 nu1 則 則                |
| 𠂔 <sup>28</sup> xo1 潔 吉   | 𠂔 tul 起 興  | 𠂔 tci4 至 至              | 𠂔 <sup>31</sup> tci4 孳 昌 |

26, 自天逢此年兮至吉月兮祭祖為一節, 此節叙作齋之時令, 謂天地更始, 日月滿周年, 大地氣象更新草木葱綠, 禽鳥巧啁, 乃是早春景象。末以知更鳥象徵作齋時令已至, 由占卜而定齋期。

27, 𠂔為解除死者生前之一切罪孽, 作齋之主旨為替先人解罪超度, 使化為神, 詳見作齋禮俗述要解罪孽。

28, 𠂔為一種祓除惡祟之儀式, 俗名打醋炭。由河邊選擇潔淨之卵石二枚, 在火中燒熱, 再以碗盛清水及青櫟葉, 以熱石置地上, 嘸菴誦除祟經, 將碗水潑石上, 此時白氣蒸騰, 據謂此氣可以退避諸邪。俚族一切祭事之前, 皆先經過𠂔之儀式, 使人物清吉, 傳說太公於封神時, 被封為醋炭神, 管束一切惡邪。故行經俚村, 常見俚人門上貼着太公在此, 眾諸邪迴避的門聯, 則此風固不僅盛行於漢地也。

29, 嘸菴以作齋時至, 則興起與主人共商作齋事宜。

30, 作齋之家為主, 主人以作齋時至, 不能至田間工作, 止於家中籌備作齋。

31, 𠂔為種子, 此處引申為子孫昌盛。

𠂇 nɛ | 天 天  
 𠂇 ntsɿ | 際 間  
 𠂇 ʃɿ | 神 九  
 𠂇 zu | 名 史  
 九 kɯ | 九 組

𠂇 nɛ | 齋 為  
 𠂇 my | 作 作  
 𠂇 nɛ | 齋 齋  
 𠂇 ʃɛ | 而 而  
 𠂇 tsɔ | 造 造

𠂇 gu | 支族 為  
 𠂇 my | 作 族  
 𠂇 gu | 支族 裔  
 𠂇 ʃɛ | 而 而  
 𠂇 ɲɔ | 驅 驅

𠂇 ʃɿ | 青 青  
 𠂇 kʷ | 棚 棚  
 𠂇 ntsɿ | 官 官  
 𠂇 ʃɛ | 憂 事  
 𠂇 ɲɛ | 悲 厄

九 kɯ | 九 九  
 𠂇 by | 處 方  
 𠂇 pʷ | 顯 居  
 𠂇 ɟ | 顯 位  
 𠂇 ni | 坐 位

𠂇 ʃɛ | 地 地  
 𠂇 my | 上 上  
 𠂇 ɲɔ | 耕稼 停  
 𠂇 ɟ | 耕稼 耕  
 𠂇 ɲɛ | 立 稼

𠂇 tu | 步 行  
 𠂇 ʃɛ | 來 行  
 𠂇 tu | 步 且  
 𠂇 ʃɛ | 來 行  
 𠂇 mu | 中 行

𠂇 ntsɿ | 官 官  
 𠂇 qu | 降 臨  
 𠂇 ʃɛ | 事 事  
 𠂇 ma | 不 未  
 𠂇 ʃɿ | 播 理

𠂇 nɛ | 天 天  
 𠂇 my | 高 造  
 𠂇 ʃɿ | 牧 非  
 𠂇 ma | 不 為  
 𠂇 tsɔ | 造 牧

𠂇 ɲɔ | 耕稼 非  
 𠂇 my | 作 為  
 𠂇 ɲɔ | 耕稼 驅  
 𠂇 ma | 不 耕  
 𠂇 ɲɛ | 驅 稼

𠂇 tu | 步 行  
 𠂇 ʃɛ | 來 至  
 𠂇 ntsɿ | 官 官  
 𠂇 dzy | 居 署  
 𠂇 ʃɛ | 至 間

𠂇 tu | 步 行  
 𠂇 ʃɛ | 來 行  
 𠂇 tu | 步 且  
 𠂇 ʃɛ | 來 行  
 𠂇 mu | 中 行

32. 天間神名，下凡督理齋務者。

33. 此句意即作齋，因作齋各支族齊至齋場，此處不言作齋，只言作齋之族裔，為避免與上句為齋事而造重複。

34. 此為語助詞，與漢語而字用法相似。

35. 古代官署居青棚中，蓋尚無房屋之建築。

36. 僂經中有紀載古代未作齋以前，宇宙沈暗，日出光不明，月出光不亮，官至晨不興，號令不傳佈，其後天宮派神下凡，掃除烟瘴，自此日月放光明，政理民安樂，此處即指此而言。

𠄎 tu 7 步 行  
 𠄎 le 1 來 至  
 𠄎 mo 7 吏 吏  
 𠄎 dzv 1 居 署  
 𠄎 tci 1 至 間

𠄎 mo 7 吏 吏  
 𠄎 du 1 降 臨  
 𠄎 ku 1 事 政  
 𠄎 ma 1 不 理  
 𠄎 tci 1 斷 理

𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>

𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>

𠄎 lu 7 工 關  
 𠄎 gu 1 闕 山  
 𠄎 br 1 山 室  
 𠄎 ni 1 居 長  
 𠄎 tci 1 行 列

𠄎 tu 7 步 行  
 𠄎 le 1 來 行  
 𠄎 tu 7 步 且  
 𠄎 le 1 來 行  
 𠄎 mu 1 行 行

𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>

𠄎 ma 1 不 不  
 𠄎 tci 1 至 至  
 𠄎 vs 1 齋 不  
 𠄎 ma 1 不 祭  
 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎<sup>38</sup> 𠄎<sup>39</sup>

𠄎<sup>37</sup> bi 1 官 官  
 𠄎 ju 1 署 署  
 𠄎 mo 7 吏 吏  
 𠄎 gu 1 苦 苦  
 𠄎 ko 1 難 難

𠄎 tu 7 步 行  
 𠄎 le 1 來 至  
 𠄎 pe 1 明 居  
 𠄎 dzv 1 居 處  
 𠄎 tci 1 至 處

𠄎 ma 1 不 不  
 𠄎 tci 1 至 至  
 𠄎 ne 1 齋 不  
 𠄎 ma 1 不 作  
 𠄎 my 1 作 齋

𠄎 tu 7 步 行  
 𠄎 le 1 來 行  
 𠄎 tu 7 步 且  
 𠄎 le 1 來 行  
 𠄎 mu 1 行 行

37, 凡公家所在處皆稱<sup>二</sup>𠄎<sup>一</sup>,如漢語之機關。

38, 𠄎 𠄎 為 明 耄 神,相傳古代洪範之時,天宮首先派遣該 明 耄 神下凡,拯救人  
 民,故為 明 耄 之 祖 神,今時 明 耄 於 作 任 何 祭 儀 之 前,必 繫 一 青 棚,供 奉  
 祖 神 於 青 棚 中。

39, 明 耄 祭 祀 之 前,以 雞 或 猪 羊 等 供 師 祖 神,然 後 方 能 舉 行 其 他 祭 儀,蓋 明 耄  
 為 人 神 之 媒 介,而 明 耄 轉 達 人 間 意 見,則 憑 藉 其 祖 神 師 祖,由 師 祖 直 達 天  
 宮,故 經 中 謂 慧 神 降 明 知 至 則 祭 祖 作 齋,方 能 靈 驗。

|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| 引 | t'u | 步 | 行 |
| 已 | le  | 來 | 至 |
| 安 | sa  | 主 | 主 |
| 主 | dzy | 居 | 居 |
| 處 | tsi | 至 | 處 |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| ㄌ | pe | 唎 | 唎 |
| ㄊ | tu | 起 | 興 |
| ㄋ | ne | 齋 | 釋 |
| ㄌ | li | 理 | 齋 |
| ㄇ | mi | 釋 | 理 |

枯 dzv-枯<sup>41</sup>枯  
 綠 ny-綠稿  
 澆 fu-澆將  
 要 ve-要潤  
 澤 de-澤澤

|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| ㄌ | pi  | 她 | 淨 |
| ㄘ | syl | 掃 | 她 |
| ㄘ | sal | 淨 | 建 |
| ㄉ | du  | 地 | 地 |
| ㄘ | lu  | 審 | 室 |
| ㄘ | tsu | 建 | 置 |
| ㄘ | t'e | 地 | 之 |
| ㄘ | ju  | 間 | 后 |
| ㄘ | tu  | 置 | 土 |
| ㄘ | ve  | 要 | 中 |
| ㄘ | de  | 云 | 中 |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| 交 | sa | 主 | 主 |
| 𠂔 | tu | 起 | 興 |
| 𠂔 | pe | 明 | 明 |
| 𠂔 | ni | 心 | 心 |
| 𠂔 | fu | 驚 | 驚 |

|   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| 𠂔 | 𠂔  | 今 | 今 |
| 𠂔 | nu | 𠂔 | 當 |
| 𠂔 | tɯ | 時 | 作 |
| 𠂔 | ne | 齊 | 齊 |
| 𠂔 | mv | 作 | 時 |

|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| 星 | pɿŋ | 祖 | 淨 |
| 亡 | syɿ | 掃 | 祖 |
| 𠂇 | ʂaɿ | 淨 | 高 |
| 𠂇 | myɿ | 高 | 台 |
| 中 | mut |   | 祭 |
| 𠂇 | tɕɿ | 祭 | 置 |
| 𠂇 | ɳɕɿ | 天 | 之 |
| 𠂇 | jwɿ | 間 | 皇 |
| 𠂇 | tuɿ | 置 | 天 |
| 𠂇 | veɿ | 要 | 間 |
| 𠂇 | deɿ | 云 |   |

|   |     |   |   |
|---|-----|---|---|
| ㄅ | 'a  | 古 | 古 |
| ㄆ | ju  | 代 | 代 |
| ㄇ | my  | 天 | 菓 |
| ㄋ | t'a | 一 | 一 |
| ㄌ | tu  | 時 | 時 |

40. 主人起而作齋，明菴追隨主人主持一切祭儀，故明菴見主人起，知齋時已至，心為之驚，戒慎其事也。

41, 比喻之詞，不作齋則歿存俱不安，如大旱之望雲霓；既至齋時，則如沛然下雨，枯槁逢甘霖，油然而蘇，極言作齋之迫切重要也。

42, 作齋時先將祖靈洗淨,置於祖棚之高台上巍然如置身上。

43, 祖台分上下二級,祖靈置於上,妣靈置於下,示乾坤有別也。

44. 自天地九史組至淨妣建地室置之后土中為一節，此節承上節謂天地日月各有其時節，引出作齋亦如天地日月之有時序也。故謂因作齋而派遣天神

## 保文作齋經譯註

|            |            |            |              |
|------------|------------|------------|--------------|
| 卅 br   山 高 | 九 to   約 約 | 曰 ty   銀 鑄 | ㄣ so   金 鍊   |
| ㄗ my   高 山 | ㄨ le   來 得 | ㄗ ja   及 鍊 | ㄣ do   鍊 金   |
| ㄣ zu   子 呼 | ㄣ ju   得 某 | ㄣ so   金 金 | ㄣ pi   批 飾   |
| 卅 ju   大 長 | ㄣ ta   一 日 | ㄣ jy   拿 與 | ㄣ ny   裝 批   |
| 卅 ky   喊 子 | ㄣ ni   日 日 | ㄣ do   鍊 銀 | ㄣ tsu   鑲 妝  |
| ㄣ lo   谷 深 | 干 my   南 南 | 曰 ty   銀 鍊 | ㄣ ntse   花 置 |
| ㄣ na   深 谷 | 干 ju   方 方 | ㄣ do   鍊 銀 | ㄣ py   桃 筒   |
| ㄣ zu   子 約 | 九 ku   間 阿 | 旱 py   祖 塑 | ㄣ qo   寬 花   |
| ㄣ do   幼 幼 | ㄣ ra   吉 梯 | ㄣ to   面 祖 | ㄣ ja   桃 筒   |
| 九 to   約 子 | ㄣ ti   吉 匠 | ㄣ te   飾 像 | ㄣ tsy   裝 筒  |

督理齋事。斯時凡間以未作齋，官不理政，吏不親民，故曰史組下凡，非為督理耕牧，旨在訪唵耄作齋，以蘇民困，可見作齋對於庶民之重要。嘗考其中原因，蓋保族以為人死後，其靈魂仍縈繞家室，在未作齋之前，此種靈魂，以游蕩無所歸宿，對於後裔，不但<sup>不</sup>加佑庇，且時常作祟，故保經中常有家鬼作祟應速作齋之語。此輩家鬼，既經作齋後，子孫為其解除生前罪孽，超度之使隨始祖篤阿木同化為仙，此後歿存俱安，陰陽互不相擾。蓋上世未嘗作齋，陰鬼充塞宇宙，以是人世混沌，官吏苦難，民不聊生，故經書紀載此一段時期為「日出先不明，月出光不亮」之人鬼糾纏之洪荒時代，自天宮派遣天神，協同唵耄作齋，此後世間方告寧靖，人鬼異路，故今日保族頗注重作齋。

45. 保族祖筒中所裝之祖像，其面孔及肢節飾以銀片。

48  
祖 祖  
棚 棚  
僕 僕  
來 來  
槽 槽  
負 負

陽 光 充 洞 口  
充 光 充 洞 口  
充 光 充 洞 口  
充 光 充 洞 口  
充 光 充 洞 口

意 必 祖 適 與 妣 穩  
意 必 祖 適 與 妣 穩  
意 必 祖 適 與 妣 穩  
意 必 祖 適 與 妣 穩  
意 必 祖 適 與 妣 穩

上 古 某 時 代  
上 古 某 時 代  
上 古 某 時 代  
上 古 某 時 代  
上 古 某 時 代

49  
置 於 崖 麓 上  
置 於 崖 麓 上  
置 於 崖 麓 上  
置 於 崖 麓 上  
置 於 崖 麓 上

50  
崖 宇 出 天 然  
崖 宇 出 天 然  
崖 宇 出 天 然  
崖 宇 出 天 然  
崖 宇 出 天 然

妣 穩 必  
妣 穩 必  
妣 穩 必  
妣 穩 必  
妣 穩 必

一 年 歲 荒 亂  
一 年 歲 荒 亂  
一 年 歲 荒 亂  
一 年 歲 荒 亂  
一 年 歲 荒 亂

46, 妣像則飾以金。

47, 祖像雕好後,即裝於以化桃木所雕之祖筒中。

48, 作齋時專有司捐祖筒者,以紅綠氈裹祖筒,咀毫手執銅鈴及青樹枝,誦經振鈴前導,子孫追隨於後。

49, 祖筒置於峭崖之壁洞中,人跡罕至,愈陡峭有天險之崖洞,愈可護祖,蓋追念始祖篤阿木蒙難時之情景也。

50, 崖洞以天然生成者為佳,不加鑿治。

51, 自古代某一時,至意必祖適與妣穩為一節,此節叙作齋時祖像之如何裝飾,並叙崖洞之形勢,以充滿陽光者為佳,此亦如漢人為先祖選葬地,必須符合堪輿學之理論,蓋祖筒置於陰森之崖洞中如不向陽,則年久必至腐朽,對於祖人之靈魂不安,後裔亦即不能得到吉利,故保族於作齋後每三年必須舉行晒祖儀式一次,將祖筒請出,曬於日光中,意即在此。

## 保文作辭經釋註

𠂇<sup>52</sup> my<sup>1</sup> 天 天  
 𠂇 mi<sup>1</sup> 地 地  
 二 ni<sup>1</sup> 二 相  
 𠂇<sup>52</sup> ts<sup>1</sup> 撞 擊  
 𠂇<sup>52</sup> ts<sup>1</sup> 撞 撞

𠂇<sup>52</sup> t'a<sup>1</sup> 一 一  
 𠂇<sup>52</sup> ni<sup>1</sup> 天 日  
 𠂇<sup>52</sup> nu<sup>1</sup> 風 御  
 𠂇<sup>52</sup> sy<sup>1</sup> 行 風  
 𠂇<sup>52</sup> dzi<sup>1</sup> 化 行

𠂇<sup>52</sup> sy<sup>1</sup> 人 黑  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 者  
 𠂇<sup>52</sup> my<sup>1</sup> 馬 騎  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 黑  
 𠂇<sup>52</sup> dz<sup>1</sup> 騎 馬

𠂇<sup>52</sup> fa<sup>1</sup> 崖 來  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 至  
 𠂇<sup>52</sup> gy<sup>1</sup> 中 黑  
 𠂇<sup>52</sup> 'a<sup>1</sup> 崖 崖  
 𠂇<sup>52</sup> tɕi<sup>1</sup> 至 間

𠂇<sup>52</sup> t'a<sup>1</sup> 一 一  
 𠂇<sup>52</sup> nu<sup>1</sup> 月 月  
 𠂇<sup>52</sup> nu<sup>1</sup> 月 月  
 𠂇<sup>52</sup> gu<sup>1</sup> 苦 苦  
 𠂇<sup>52</sup> kɕi<sup>1</sup> 難 難

𠂇<sup>52</sup> si<sup>1</sup> 凶 天  
 𠂇<sup>52</sup> sy<sup>1</sup> 者 間  
 𠂇<sup>52</sup> ne<sup>1</sup> 天 惡  
 𠂇<sup>52</sup> 'a<sup>1</sup><sup>53</sup> 神 阿  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 名 那

𠂇<sup>52</sup> mpe<sup>1</sup> 衣 披  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 黑  
 𠂇<sup>52</sup> gu<sup>1</sup> 穿 衣  
 𠂇<sup>52</sup> tɕa<sup>1</sup> 弩 荷  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 黑  
 𠂇<sup>52</sup> va<sup>1</sup> 負 弓

𠂇<sup>52</sup> dzol<sup>55</sup> 供 供  
 𠂇<sup>52</sup> la<sup>1</sup> 祖 祖  
 𠂇<sup>52</sup> py<sup>1</sup> 祖 台  
 𠂇<sup>52</sup> ja<sup>1</sup> 祖 前  
 𠂇<sup>52</sup> qy<sup>1</sup> 過 過

𠂇<sup>52</sup> ge<sup>1</sup> 鐵 鐵  
 𠂇<sup>52</sup> la<sup>1</sup> 手 手  
 𠂇<sup>52</sup> ni<sup>1</sup> 雙 雙  
 𠂇<sup>52</sup> 𠂇<sup>52</sup> 搖 搖  
 𠂇<sup>52</sup> 𠂇<sup>52</sup> 蕩 蕩

𠂇<sup>52</sup> sy<sup>1</sup> 人 黑  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 色  
 𠂇<sup>52</sup> sy<sup>1</sup> 者 神  
 𠂇<sup>52</sup> se<sup>1</sup> 三 三  
 𠂇<sup>52</sup> ju<sup>1</sup> 名 名

𠂇<sup>52</sup> tɕi<sup>1</sup> 雲 降  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 自  
 𠂇<sup>52</sup> gy<sup>1</sup> 中 黑  
 𠂇<sup>52</sup> ja<sup>1</sup> 雲 雲  
 𠂇<sup>52</sup> za<sup>1</sup> 下 中

𠂇<sup>52</sup> fa<sup>1</sup> 崖 黑  
 𠂇<sup>52</sup> na<sup>1</sup> 黑 崖  
 𠂇<sup>52</sup> py<sup>1</sup> 祖 祖  
 𠂇<sup>52</sup> tɕy<sup>1</sup> 龍 龍  
 𠂇<sup>52</sup> ly<sup>1</sup> 窠 窠

52, 喻雷聲

53, 天上惡神名。

54, 𠂇, 𠂇為一字之不同寫法, 經書原文如此。

55, 𠂇𠂇一本作(𠂇𠂇 ntɕɕ<sup>1</sup> (擲) la<sup>1</sup>, 又一本作(𠂇𠂇 ntɕɕ<sup>1</sup> (學習) la<sup>1</sup>, 三說今取𠂇𠂇, 按𠂇𠂇為供祖台, 其意允當。(𠂇𠂇固可譯為揮手, 但不合於保語語法, 因保語動詞當位於名詞之後, 揮手保語當作𠂇(𠂇, 故此處當非揮手可知。𠂇𠂇則不成解, 因知各本(𠂇𠂇乃𠂇𠂇字烟摩殘闕致

## 保文作齋經釋註

𠂔 zɔŋ 菁綠  
 𠂔 ny 菁綠  
 𠂔 pɿ 祖保  
 𠂔 kɔ 佑  
 𠂔 tɔ 祖

𠂔 ɲa 江<sup>58</sup>大  
 𠂔 jɿ 水江  
 𠂔 pɿ 祖繞  
 𠂔 tɕe 繞祖  
 𠂔 tɕi 至前

𠂔 pɿ 祖此  
 𠂔 jɿ 靈間  
 𠂔 ju 大祖  
 𠂔 pi 妣妣  
 𠂔 ɲu 魂神  
 𠂔 ju 大神  
 𠂔 tɔ 靈  
 𠂔 vi 大

𠂔 dzo 供供  
 𠂔 la 祖祖  
 𠂔 pɿ 祖台  
 𠂔 ja 前  
 𠂔 qv 過過<sup>60</sup>

𠂔 sy 人黃  
 𠂔 ɿ 黃色  
 𠂔 sy 者神  
 𠂔 tɕi 六六  
 𠂔 ju 名名

𠂔 sy 人黃  
 𠂔 ɿ 黃者  
 𠂔 mɿ 馬騎  
 𠂔 ɿ 黃黃  
 𠂔 dzo 騎馬

𠂔 mɕe 衣披  
 𠂔 ɿ 黃黃  
 𠂔 gu 穿衣  
 𠂔 tɕe 弩荷  
 𠂔 ɿ 黃黃  
 𠂔 va 黃弓

𠂔 tɕi 雲降  
 𠂔 ɿ 黃目  
 𠂔 qv 中黃  
 𠂔 ja 雲  
 𠂔 za 下中

誤，其後淺學之咀毫傳抄，以訛傳訛，致不能解矣。保經此種紕繆甚多，讀者不可不慎也。

56, 喻崖洞可以護祖，如龍窠之穩適可貴。

57, 置祖之崖洞，必選擇林木茂鬱之處，往往於茂林中選一古樹作為土神，以為可以護祖。

58, 理想之崖洞，背山面水，故曰大江繞祖前。

59, 𠂔 vi 為指定之語助詞，經文常用，今語已不習見矣。

60, 自上古某時代「至供祖台前過」為一節，此節叙黑崖可以護祖，雖有鬼神經過，以崖洞之優勢，可以防止外力之阻擾。

山神即漢人鄉村所奉祀之土地神，保佑一方清吉，保族每村之

注釋經齊作文偉

印 8a7 崖 來  
 ㄣ ɛa7 黃 至  
 ㄨ ɣa7 南 黃  
 ㄣ ɣa7 崖  
 ㄣ ɣa7 至 間

ㄨ ɣa7 太 太  
 ㄣ ɣa7 神 白  
 ㄣ ɣa7 守 守  
 ㄣ ɣa7 護 護  
 ㄣ ɣa7 守 她

ㄣ ɣa7 供 供  
 ㄣ ɣa7 祖 祖  
 ㄣ ɣa7 台 台  
 ㄣ ɣa7 前 前  
 ㄣ ɣa7 過 過  
 63

ㄣ ɣa7 人 白  
 ㄣ ɣa7 白 者  
 ㄣ ɣa7 馬 騎  
 ㄣ ɣa7 白 白  
 ㄣ ɣa7 騎 馬

ㄣ ɣa7 供 供  
 ㄣ ɣa7 祖 祖  
 ㄣ ɣa7 台 台  
 ㄣ ɣa7 前 前  
 ㄣ ɣa7 過 過

ㄣ ɣa7 祖 此  
 ㄣ ɣa7 靈 間  
 ㄣ ɣa7 大 祖  
 ㄣ ɣa7 她 她  
 ㄣ ɣa7 魂 神  
 ㄣ ɣa7 大 靈  
 ㄣ ɣa7 此 大  
 ㄣ ɣa7 間

ㄣ ɣa7 人 白  
 ㄣ ɣa7 白 色  
 ㄣ ɣa7 者 神  
 ㄣ ɣa7 九 九  
 ㄣ ɣa7 名 名

ㄣ ɣa7 衣 披  
 ㄣ ɣa7 白 白  
 ㄣ ɣa7 穿 衣  
 ㄣ ɣa7 穿 荷  
 ㄣ ɣa7 白 白  
 ㄣ ɣa7 負 弓

ㄣ ɣa7 山 山  
 ㄣ ɣa7 神 神  
 ㄣ ɣa7 祖 保  
 ㄣ ɣa7 保 佑  
 ㄣ ɣa7 佑 祖

外,選擇一林木茂鬱之地,以其中之一老樹為山神樹,宰牲祭祀,凡一切大小祭儀,必先宰雄雞一隻獻山神,以為山神可以管理一方之鬼神也。

62, ㄣ ɣa7 易 ㄣ ɣa7 ㄣ ɣa7, 即洪水氾濫時拯救俚族始祖篤阿木之太白神也,此神為俚族之鬼神,故每祭必享此神。

63, 自黃色神六名至供祖台前過為一節,此節叙黃崖有山神及太白神守護,亦可保護祖妣。

保文作齋經詳註

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\alpha</math> 雲降<br/> <math>\text{ㄇ}</math> <math>t\gamma</math> 白自<br/> <math>\text{ㄨ}</math> <math>q\gamma</math> 中白<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 雲中<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>za</math> 下中                 </p> | <p> <math>\text{ㄇ}</math> <math>vu</math> 雄<sup>65</sup><br/> <math>\text{二}</math> <math>py</math> 雞<sup>雄雞</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>mi</math> 獻<sup>山</sup><br/> <math>\text{交}</math> <math>sa</math> 神<sup>山</sup><br/> <math>\text{比}</math> <math>nt\alpha</math> 泰神                 </p>        | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\alpha</math> 繩<sup>66</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ny</math> 綠索<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\gamma</math> 斷節<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\gamma</math> 斷節<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>q\gamma</math> 彎彎                 </p>                   | <p> <math>\text{ㄇ}</math> <math>lv</math> 單<sup>67</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>sv</math> 者<sup>者</sup><br/> <math>\text{ㄇ}</math> <math>lv</math> 單<sup>單</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>lv</math> 單<sup>單</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>da</math> 倒<sup>倒</sup> </p>     |
| <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 崖白<br/> <math>\text{ㄇ}</math> <math>t\gamma</math> 白崖<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>by</math> 上<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 上<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>nt\alpha</math> 過過                 </p>       | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>nt\alpha</math> 擊<sup>撞</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>sv</math> 者<sup>擊</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>nt\alpha</math> 擊<sup>斷</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>sa</math> 斷<sup>斷</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>sa</math> 爛<sup>爛</sup> </p>         | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ne</math> 紅<sup>經</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 崖<sup>過</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>q\gamma</math> 中<sup>紅</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 崖<sup>崖</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>nt\alpha</math> 過<sup>間</sup> </p> | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>lv</math> 祖<sup>祖</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>py</math> 筒<sup>筒</sup><br/> <math>\text{ㄇ}</math> <math>lv</math> 單<sup>單</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>lv</math> 單<sup>單</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>da</math> 倒<sup>倒</sup> </p>      |
| <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 崖若<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 至<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\alpha</math> 至<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>de</math> 若<br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>nut</math> 間                 </p>              | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\gamma</math> 斷<sup>斷</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>sv</math> 者<sup>者</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\gamma</math> 斷<sup>節</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\gamma</math> 斷<sup>節</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>q\gamma</math> 彎<sup>彎</sup> </p> | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>dza</math> 供<sup>來</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>le</math> 祖<sup>至</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>py</math> 祖<sup>祖</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>ja</math> 台<sup>台</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>t\alpha</math> 至<sup>前</sup> </p>      | <p> <math>\text{ㄣ}</math> <math>je</math> 重<sup>重</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>sv</math> 者<sup>者</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>je</math> 重<sup>重</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>je</math> 重<sup>重</sup><br/> <math>\text{ㄣ}</math> <math>q\alpha</math> 折<sup>折</sup> </p> |

64, ㄣ ㄣ 為假設語氣。

65, 任何祭祀, 必先以雄雞獻山神, 由山神引導所祭之神來享。崖洞間之山神, 司啟閉洞門, 此處謂白神以雄雞賄山神啟洞門, 因而洞內之祖筒, 被白神擊撞。

66, 指縛祖筒之線索也。

67, 指祖筒被白神擊倒, 祖筒只一, 故曰單者單單倒。

|                        |                        |                         |                         |
|------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 翠 <sup>68</sup> nɿy 翠翠 | 縛 <sup>69</sup> ɣs 縛縛  | 早 pɿt 祖此                | 天 myt 天天                |
| 石 jwɿ 石石               | 線 <sup>69</sup> tɕs 線線 | 間 jɿt 靈間                | 來 <sup>70</sup> lɛt 來達  |
| 重 je 重重                | 雙 dzɿ 雙雙               | 祖 pɿt 祖祖                | 這 <sup>71</sup> tɕɔt 這此 |
| 重 je 重重                | 雙 dzɿ 雙雙               | 靈 jɿt 靈靈                | 年 <sup>72</sup> kɿt 年年  |
| 折 qut 折折               | 斷 ɣL tsɿt 斷斷           | 妣 <sup>73</sup> tɕɔt 慢妣 | 分 <sup>74</sup> nut 分   |
|                        |                        | 靈 <sup>75</sup> tɕɔt 慢靈 |                         |
|                        |                        | 悠 <sup>76</sup> ɣɔt 失悠  |                         |
|                        |                        | 悠 <sup>77</sup> tɕɔt 此悠 |                         |
|                        |                        | 失 <sup>78</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>79</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>80</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>81</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>82</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>83</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>84</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>85</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>86</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>87</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>88</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>89</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>90</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>91</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>92</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>93</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>94</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>95</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>96</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>97</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>98</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>99</sup> ɣɿt 失   |                         |
|                        |                        | 失 <sup>100</sup> ɣɿt 失  |                         |

68, 翠翠為製祖妣之翠石, 此石由河邊掘出者, 磨之使光, 組成軀幹之各部, 以細銅絲連繫成偶像。關節相接處, 以銀片鑲墊, 此處即指祖簡被擊倒後, 祖妣軀幹之翠石因連繫之銅絲折斷以致重重折損也。

69, 指連繫翠石之銅絲而言, 因翠石双双相連, 其所繫之銅絲, 既被折斷, 則翠石脫落, 故曰「縛絲双双斷」。

70, 悠為悠緩貌。

71, 自「白色神九名」至此間祖靈妣靈悠悠失為一節, 此節謂白崖不能護祖, 故遇外來滋擾, 則祖簡即被損壞, 祖妣靈魂因而消

|                          |                          |                           |                          |
|--------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| 三 <small>lō</small>   深深 | 本 <small>hā</small>   百骨 | 云 <small>tō</small>   雲雲  | 曰 <small>nte</small>   原 |
| 𠂔 <small>na</small>   谷谷 | 𠂔 <small>pō</small>   臂圖 | 𠂔 <small>mō</small>   邊際  | 𠂔 <small>gy</small>   商野 |
| 𠂔 <small>zu</small>   子幼 | 𠂔 <small>jō</small>   圖目 | 𠂔 <small>gu</small>   雁鴻  | 𠂔 <small>ny</small>   半牛 |
| 𠂔 <small>nō</small>   幼子 | 𠂔 <small>na</small>   眼明 | 𠂔 <small>tu</small>   美雁  | 𠂔 <small>na</small>   眼目 |
| 𠂔 <small>tu</small>   起興 | 𠂔 <small>ta</small>   簪銳 | 𠂔 <small>dzu</small>   聽聞 | 𠂔 <small>ta</small>   簪明 |

|                           |                           |                          |                           |
|---------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 本 <small>hā</small>   百衆  | 𠂔 <small>sō</small>   樹樹  | 云 <small>tō</small>   雲鴻 | 𠂔 <small>hō</small>   綿綿  |
| 𠂔 <small>dzi</small>   確象 | 𠂔 <small>vō</small>   頭端  | 𠂔 <small>mō</small>   邊雁 | 𠂔 <small>zu</small>   子羊  |
| 本 <small>hā</small>   百木  | 𠂔 <small>vu</small>   禽禽  | 𠂔 <small>gu</small>   雁耳 | 𠂔 <small>di</small>   孫子  |
| 𠂔 <small>qu</small>   木卦  | 𠂔 <small>dzo</small>   在鳥 | 𠂔 <small>nu</small>   耳輕 | 𠂔 <small>dzo</small>   在孫 |
| 𠂔 <small>bu</small>   卦驗  | 𠂔 <small>yo</small>   見見  | 𠂔 <small>lo</small>   輕靈 | 𠂔 <small>yo</small>   見見  |

|                           |                          |                          |                          |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 本 <small>hā</small>   百衆  | 𠂔 <small>sō</small>   樹樹 | 曰 <small>nte</small>   原 | 𠂔 <small>hō</small>   綿子 |
| 𠂔 <small>pō</small>   臂象  | 𠂔 <small>vō</small>   頭端 | 𠂔 <small>gy</small>   商野 | 𠂔 <small>zu</small>   子孫 |
| 𠂔 <small>jō</small>   圖骨  | 𠂔 <small>vu</small>   禽禽 | 𠂔 <small>ny</small>   半牧 | 𠂔 <small>di</small>   孫心 |
| 𠂔 <small>dzo</small>   在圖 | 𠂔 <small>na</small>   眼目 | 𠂔 <small>da</small>   發牛 | 𠂔 <small>ni</small>   心和 |
| 𠂔 <small>yo</small>   見見  | 𠂔 <small>ta</small>   簪明 | 𠂔 <small>yo</small>   見見 | 𠂔 <small>je</small>   善善 |

失。此三節乃指示選擇崖洞之重要，以何種色澤之崖洞，及何種環境，方可作護祖之崖洞。故今日保族之崖洞未有選擇白色者，即根據經書所示。

72. 𠂔 𠂔 為一種木卦，以長三寸粗五分的一段馬桑枝，一端削成楔形，剖成二半，即為卦版。卜時先以卦版蘸雞血或清酒，由明毫一面誦經，一面將卦版擲於地上，卦落地時若所剖之卦版一面向上，一面向下，即為陰陽吉卦，否則不祥，必須重卜，必待陰陽吉卦出現方已。

73. 即肩胛骨卜，參看註24。

## 保文作齋經譯註

|                      |                                   |                      |                      |
|----------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------|
| 卅 <sup>by</sup> 山 高  | 一 <sup>ta</sup> 一 牽 <sup>79</sup> | 𠂔 <sup>pet</sup> 頃 頃 | 𠂔 <sup>fa</sup> 崖 若  |
| 𠂔 <sup>my</sup> 山 山  | 𠂔 <sup>by</sup> 早 起               | 𠂔 <sup>ja</sup> 及 與  | 𠂔 <sup>ja</sup> 至 至  |
| 𠂔 <sup>zu</sup> 子 長  | 𠂔 <sup>ny</sup> 馴 一               | 𠂔 <sup>sa</sup> 主 主  | 𠂔 <sup>ta</sup> 至 崖  |
| 𠂔 <sup>ju</sup> 大 子  | 𠂔 <sup>ji</sup> 取 馴               | 𠂔 <sup>ntu</sup> 禽 同 | 𠂔 <sup>de</sup> 洞 洞  |
| 𠂔 <sup>dzy</sup> 居 居 | 𠂔 <sup>sa</sup> 牽 早               | 𠂔 <sup>li</sup> 去 行  | 𠂔 <sup>nu</sup> 若 間  |
| 𠂔 <sup>fo</sup> 谷 深  | 𠂔 <sup>du</sup> 曬 携               | 𠂔 <sup>fa</sup> 崖 崖  | 𠂔 <sup>vu</sup> 雄 雄  |
| 𠂔 <sup>na</sup> 深 谷  | 𠂔 <sup>te</sup> 米 起               | 𠂔 <sup>ja</sup> 間 間  | 𠂔 <sup>py</sup> 雄 鷄  |
| 𠂔 <sup>zu</sup> 子 幼  | 𠂔 <sup>ty</sup> 白 淨               | 𠂔 <sup>lu</sup> 鷺 祖  | 𠂔 <sup>mit</sup> 山 獻 |
| 𠂔 <sup>no</sup> 小 子  | 𠂔 <sup>ji</sup> 取 白               | 𠂔 <sup>dzo</sup> 在 簡 | 𠂔 <sup>sa</sup> 山 神  |
| 𠂔 <sup>tu</sup> 起 興  | 𠂔 <sup>ce</sup> 携 米               | 𠂔 <sup>dzu</sup> 聽 聞 | 𠂔 <sup>ntu</sup> 祭 神 |
| 𠂔 <sup>to</sup> 約 約  | 𠂔 <sup>tsu</sup> 負 負              | 𠂔 <sup>fa</sup> 崖 崖  | 𠂔 <sup>mit</sup> 山 山 |
| 𠂔 <sup>le</sup> 來 得  | 𠂔 <sup>ku</sup> 九 起               | 𠂔 <sup>ja</sup> 間 間  | 𠂔 <sup>sa</sup> 神 神  |
| 𠂔 <sup>ju</sup> 得 某  | 𠂔 <sup>tu</sup> 斤 盤               | 𠂔 <sup>lu</sup> 鷺 祖  | 𠂔 <sup>lu</sup> 洞 啟  |
| 𠂔 <sup>ta</sup> 一 一  | 𠂔 <sup>ji</sup> 取 九               | 𠂔 <sup>dzo</sup> 在 簡 | 𠂔 <sup>yku</sup> 門 洞 |
| 𠂔 <sup>ni</sup> 日 日  | 𠂔 <sup>by</sup> 負 斤               | 𠂔 <sup>xa</sup> 迎 迎  | 𠂔 <sup>py</sup> 開 門  |

74, 指雞卦而言, 參看註 25。

75, 古代占卜有以雁卜者, 取其高翔天際, 可得聞天間之事。

76, 作齋時用牛肩胛骨占卜, 以牛常居曠野, 其目銳利遠濶。

77, 謂善長後裔得見齋時已至, 卦圖吉利, 因興作齋之念, 引起下文長子幼子約起共同作齋。

78, 𠂔 古語羊。

79, 作齋時去崖洞迎祖簡時, 必牽羊一隻。

## 保文作齋經詳註

𠂔<sup>80</sup> qe<sup>7</sup> 響鈴  
𠂔<sup>81</sup> sy<sup>1</sup> 者聲  
𠂔<sup>82</sup> qe<sup>7</sup> 響響  
𠂔<sup>83</sup> to<sup>1</sup> 音當  
𠂔<sup>84</sup> to<sup>1</sup> 宏當

𠂔<sup>85</sup> su<sup>7</sup> 柏<sup>84</sup>柏  
𠂔<sup>86</sup> la<sup>7</sup> 枝枝  
𠂔<sup>87</sup> nu<sup>1</sup> 兮  
𠂔<sup>88</sup> ve<sup>1</sup> 搖  
𠂔<sup>89</sup> ve<sup>1</sup> 搖

𠂔<sup>90</sup> pe<sup>1</sup> 明  
𠂔<sup>91</sup> zu<sup>1</sup> 小毫  
𠂔<sup>92</sup> qe<sup>7</sup> 音音  
𠂔<sup>93</sup> tsɛ<sup>1</sup> 響朗  
𠂔<sup>94</sup> tsɛ<sup>1</sup> 亮朗

𠂔<sup>95</sup> ne<sup>1</sup> 紅邁  
𠂔<sup>96</sup> fa<sup>7</sup> 崖步  
𠂔<sup>97</sup> gy<sup>1</sup> 中紅  
𠂔<sup>98</sup> ntɕ<sup>1</sup> 崖  
𠂔<sup>99</sup> le<sup>1</sup> 來

𠂔<sup>100</sup> tsɕ<sup>1</sup> 伴  
𠂔<sup>101</sup> tsɕ<sup>1</sup> 鈴  
𠂔<sup>102</sup> qe<sup>7</sup> 響響  
𠂔<sup>103</sup> to<sup>1</sup> 音當  
𠂔<sup>104</sup> to<sup>1</sup> 宏當

𠂔<sup>105</sup> nu<sup>7</sup> 綿  
𠂔<sup>106</sup> sy<sup>1</sup> 羊  
𠂔<sup>107</sup> nu<sup>1</sup> 行  
𠂔<sup>108</sup> dzal<sup>1</sup> 躍  
𠂔<sup>109</sup> dzal<sup>1</sup> 躍

𠂔<sup>110</sup> lu<sup>1</sup> 明  
𠂔<sup>111</sup> ha<sup>1</sup> 笠  
𠂔<sup>112</sup> ty<sup>1</sup> 白  
𠂔<sup>113</sup> te<sup>1</sup> 明  
𠂔<sup>114</sup> te<sup>1</sup> 亮

𠂔<sup>115</sup> lu<sup>7</sup> 洞  
𠂔<sup>116</sup> se<sup>1</sup> 三  
𠂔<sup>117</sup> yku<sup>1</sup> 門  
𠂔<sup>118</sup> tsɕ<sup>1</sup> 沿  
𠂔<sup>119</sup> le<sup>1</sup> 來

- 80) 至崖洞迎祖簡時，主人與明毫同行，並吹薩喇，鳴鐵炮，明毫誦經前導，子孫隨行，頗為熱鬧。
- 81) 傳謂逢作齋之時，祖簡中之伴鈴即响，至崖洞間迎祖之明毫，即循鈴聲步至洞口，將祖簡迎出。
- 82) 至崖洞後，先由明毫以雄雞祭山神，由山神啟洞門也。
- 83) 𠂔𠂔伴祖鈴，祖簡中必置銅鈴，每作一次齋，增置一鈴，啟祖簡時必先振此鈴。
- 84) 迎祖簡時，明毫及祖高皆折柏枝插於頭巾上，取祖支常青之意。
- 85) 明毫啟洞門時，誦迎祖簡經，故曰明毫音朗朗。
- 86) 𠂔本明毫臨祭時所戴之法帽，以竹篾編製，形如大竹笠。每逢作齋時，主人即用純白之羊毛織一白帽套，套於𠂔本上，意為作齋乃超度祖人，由家神變為齋神，故明毫之法帽，亦由紅黑色變為潔白，取其變化之意，經書所謂神笠明晃晃，即指此羊毛所織之帽套而言。

## 保文作齋經譯註

ㄨ lɯŋ 洞沿  
 ㄙ sy 行洞  
 ㄘ dzul 道道  
 ㄗ ne 齋祖  
 ㄙ sy 行道  
 ㄘ dzul 道  
 ㄗ tɕb 沿  
 ㄗ le 來

ㄗ na 江渡  
 ㄗ ji 水過  
 ㄗ gɣ 廣大  
 ㄗ gɯŋ 渡江  
 ㄗ le 來中

ㄗ vs 祖降  
 ㄗ dzit 台至  
 ㄗ mɣ 高高  
 ㄗ ja 祖  
 ㄗ qul 落台

ㄗ a 古古  
 ㄗ ju 時為  
 ㄗ lɯŋ 齋祖  
 ㄗ ni 坐靈  
 ㄗ de 處台

ㄗ zɣ 菁綠  
 ㄗ ny 菁菁  
 ㄗ ɣ 頭間  
 ㄗ qɣ 過經  
 ㄗ le 來過

ㄗ dzul 路通  
 ㄗ tɣ 白行  
 ㄗ dze 廣廣  
 ㄗ ntɕ 過白  
 ㄗ le 來路

ㄗ vs 祖祖  
 ㄗ dzit 台台  
 ㄗ lɯŋ 齋祖  
 ㄗ ni 坐靈  
 ㄗ de 處位

ㄗ vs 祖祖  
 ㄗ dzit 台台  
 ㄗ lɯŋ 齋祖  
 ㄗ tu 休息  
 ㄗ nu 息處

87, 自天逢此年兮至沿洞道祖道來為一節,此節叙作齋時由卦圖占良辰及各支應攜之物,以為祭祖及噴毫之酬勞,並叙迎祖時之情景。當噴毫由崖洞中請出祖筒時,梢祖者即以新甕裏祖筒梢起,噴毫振鈴先導,並時喚祖名,因恐祖公迷途迎至齋場。

88, 上文曾述較好之崖洞,多位於林木茂鬱之山間,故此處謂緣菁間經過。

89, 崖洞之前多面江水,此為天然形勝之地,故祖筒尚須渡江。

90, ㄗ無為齋場中置祖筒之台(參看齋場組圖1,2)以青栗枝架一小方台,祖筒接至齋場,即置於其上。

91, ㄗㄗ為ㄗㄗㄗㄗ a ㄗ ju tu 古時之省詞。

## 保文作齋經詳註

万<sup>a</sup> 古<sup>古</sup> 為<sup>為</sup>  
 乙<sup>ju</sup> 祖<sup>祖</sup>  
 乙<sup>lu</sup> 簡<sup>簡</sup>  
 乙<sup>tu</sup> 息<sup>息</sup>  
 勿<sup>nu</sup> 處<sup>處</sup>  
 92

乙<sup>je</sup> 青<sup>青</sup>  
 乙<sup>te</sup> 棚<sup>棚</sup>  
 乙<sup>ku</sup> 烟<sup>烟</sup>  
 乙<sup>dy</sup> 綵<sup>綵</sup>  
 乙<sup>dy</sup> 紉<sup>紉</sup>

乙<sup>je</sup> 青<sup>青</sup>  
 乙<sup>te</sup> 棚<sup>棚</sup>  
 乙<sup>pi</sup> 姚<sup>姚</sup>  
 乙<sup>xu</sup> 淨<sup>淨</sup>  
 乙<sup>do</sup> 場<sup>場</sup>

乙<sup>se</sup> 知<sup>知</sup>  
 乙<sup>te</sup> 至<sup>至</sup>  
 乙<sup>nu</sup> 今<sup>今</sup>  
 乙<sup>ne</sup> 作<sup>作</sup>  
 乙<sup>my</sup> 齋<sup>齋</sup>

乙<sup>ve</sup> 祖<sup>祖</sup> 高<sup>高</sup>  
 乙<sup>dz</sup> 台<sup>台</sup> 祖<sup>祖</sup>  
 乙<sup>my</sup> 高<sup>高</sup> 台<sup>台</sup>  
 乙<sup>ju</sup> 旁<sup>旁</sup> 側<sup>側</sup>  
 乙<sup>bu</sup> 邊<sup>邊</sup> 旁<sup>旁</sup>

乙<sup>je</sup> 青<sup>青</sup>  
 乙<sup>te</sup> 棚<sup>棚</sup>  
 乙<sup>py</sup> 祖<sup>祖</sup>  
 乙<sup>nt</sup> 龕<sup>龕</sup>  
 乙<sup>do</sup> 場<sup>場</sup>

乙<sup>je</sup> 青<sup>青</sup>  
 乙<sup>te</sup> 棚<sup>棚</sup>  
 乙<sup>my</sup> 高<sup>高</sup>  
 乙<sup>ja</sup> 巍<sup>巍</sup>  
 乙<sup>nu</sup> 今<sup>今</sup>

乙<sup>ma</sup> 不<sup>不</sup>  
 乙<sup>te</sup> 至<sup>至</sup>  
 乙<sup>ne</sup> 齋<sup>齋</sup>  
 乙<sup>ma</sup> 不<sup>不</sup>  
 乙<sup>my</sup> 作<sup>作</sup> 齋<sup>齋</sup>

92, 自「綠菁間經過」至「古為祖息處」為一節,此節叙迎祖簡所經之路程,以及到達齋場之息處。

93, 指解罪孽神座處(參看齋場總圖6),青棚中之四角,架火取暖,守靈位之後高,圍坐火旁,每舉行一種解罪孽之儀式,後高即由此架火處隨唛耄之後,故曰「青棚烟綵紉」。

94, 作齋之六七日,唛耄即誦經辭且人解除生前之罪孽,故曰「青棚超祖場」。

95, 指唛耄神師祖而言。

96, 乙<sup>a</sup>為明慧,與乙同意蓋唛耄舉行祭儀時,先請唛耄神,然後

保文作齋經譯註

明<sup>96</sup> 明  
至 至  
祭 祭  
祖 祖  
筒 筒  
不 不  
至 至  
不 不  
祭 祭  
筒 筒

淨<sup>py</sup> 淨  
祖 祖  
高 高  
高 高  
祭 祭  
置 置  
之 之  
皇 皇  
天 天  
間 間

淨<sup>pi</sup> 淨  
妣 妣  
穩 穩  
置 置  
后 后  
土 土  
間 間

匠<sup>ku</sup> 匠  
棚 棚  
綠 綠  
映 映  
映 映  
匠<sup>100</sup> 匠  
棚 棚  
變 變  
祖 祖  
海 海

作<sup>se</sup> 作  
場 場  
吉 吉  
利 利  
齋 齋

明<sup>yo</sup> 明  
筒 筒  
下 下  
方 方  
祭 祭

青<sup>je</sup> 青  
棚 棚  
之 之  
側 側  
旁 旁

匠<sup>ku</sup> 匠  
棚 棚  
變 變  
妣 妣  
海 海

方有明知，作齋可以靈驗。

97, 此為上吉之意，因一切謹慎從事，而求一吉利齋。

98, 自高祖台側旁至淨妣穩置后土間為一節，此節叙齋場中青棚之位置及青棚之用途。

99, 參看齋場總圖4。

|                     |                     |                      |                                  |
|---------------------|---------------------|----------------------|----------------------------------|
| 外 <sup>kuw</sup> 同阿 | 曰 <sup>tyt</sup> 銀鍊 | 曰 <sup>tyt</sup> 銀鍊  | 旱 <sup>pyt</sup> 祖祖              |
| 万 <sup>101</sup> 阿勒 | ㄣ <sup>dot</sup> 鍊銀 | ㄣ <sup>dot</sup> 鍊金  | ㄣ <sup>tyt</sup> 變變              |
| ㄣ <sup>lyt</sup> 勒匠 | ㄣ <sup>nut</sup> 兮  | 旱 <sup>pyt</sup> 祖飾  | 曰 <sup>tyt</sup> 銀銀              |
| 圭 <sup>dzy</sup> 居下 | 九 <sup>kuw</sup> 响格 | ㄣ <sup>tyt</sup> 面祖  | ㄣ <sup>pit</sup> 妣妣              |
| 無 <sup>dzi</sup> 牙方 | ㄣ <sup>kuw</sup> 聲格 | ㄣ <sup>tyt</sup> 飾面  | ㄣ <sup>tyt</sup> 變變              |
|                     |                     |                      | ㄣ <sup>tyt</sup> 金金              |
|                     |                     |                      | ㄣ <sup>luw</sup> 成以              |
| ㄣ <sup>ce</sup> 鐵鎚  | ㄣ <sup>tyt</sup> 金鍊 | ㄣ <sup>tyt</sup> 金鍊  | ㄣ <sup>di</sup> 逝 <sup>102</sup> |
| 無 <sup>dzi</sup> 鎚砧 | ㄣ <sup>dot</sup> 鍊金 | ㄣ <sup>dot</sup> 鍊金  |                                  |
| ㄣ <sup>ce</sup> 鐵交  | ㄣ <sup>nut</sup> 兮  | ㄣ <sup>pit</sup> 妣飾  |                                  |
| 世 <sup>te</sup> 砧义  | ㄣ <sup>ne</sup> 嘈鼻  | ㄣ <sup>ntsy</sup> 飾妣 |                                  |
| ㄣ <sup>sy</sup> 交置  | ㄣ <sup>ne</sup> 雜鼻  | ㄣ <sup>tsul</sup> 治裝 |                                  |

100. 俚族以人死後未經作齋者仍為家鬼，既經作齋後，則由家鬼變為齋神矣。由家鬼至神仙之過程，乃於此匠棚中雕刻一對新祖妣，表示參加作齋之家鬼皆化身為仙，隨始祖入祖筒而去，故曰匠棚變祖海，祖妣即由此棚中而化為仙也。

101. 万 ㄣ 古匠名，傳謂首次作齋雕祖像之匠人也。

102. 自青棚之側旁<sup>7</sup>至祖變銀妣變金以逝<sup>7</sup>為一節，此節叙匠棚之位置及用途。傳謂古代人有生無死，以至老年，飲仙池之水，即變為金銀木石，故祖妣之像飾以金銀即本此。

103. 格怒為崖神座，護祖筒之崖神，此為齋場中重要之神。

保文作齋經譯註

|                         |                           |                         |                         |
|-------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 𠂔 kuɿ 匠 匠               | 𠂔 qut <sup>104</sup> 神格 格 | 𠂔 neɿ 天 天               | 𠂔 qut <sup>神座</sup> 格 格 |
| 𠂔 tɕɛɿ 棚 棚              | 𠂔 nuɿ 怒 怒                 | 𠂔 pɿɿ 筒 筒               | 𠂔 nuɿ 怒 怒               |
| 𠂔 myɿ 之 之               | AA tɿɿ 層 層                | 𠂔 teɿ 地 地               | 𠂔 tɕɛɿ 行 行              |
| 𠂔 dzɿɿ 居 居              | 𠂔 ʒɿɿ 疊 疊                 | 𠂔 pɿɿ 筒 筒               | 𠂔 nuɿ 列 列               |
| 𠂔 dzɿɿ 方 方              | 𠂔 nuɿ 疊 疊                 | 𠂔 qut <sup>神座</sup> 格 格 | 𠂔 ʒɿɿ 長 長               |
|                         |                           | 𠂔 nuɿ 怒 怒               |                         |
|                         |                           | 𠂔 pɿɿ 筒 筒               |                         |
|                         |                           | 𠂔 nuɿ 為 為               |                         |
|                         |                           | 𠂔 lɿɿ 暖 暖               |                         |
| 𠂔 qut <sup>神座</sup> 格 格 | 𠂔 neɿ 天 天                 |                         | 𠂔 qut <sup>神座</sup> 格 格 |
| 𠂔 nuɿ 怒 怒               | AA tɿɿ 層 層                |                         | 𠂔 nuɿ 怒 怒               |
| AA tɿɿ 層 神              | 𠂔 teɿ 地 地                 |                         | 𠂔 neɿ 齊 齊               |
| 𠂔 ʒɿɿ 位 位               | AA tɿɿ 層 層                |                         | 𠂔 ntɕɿɿ 議 議             |
| 𠂔 qut <sup>止</sup> 止 止  | 𠂔 qut <sup>神座</sup> 格 格   | 𠂔 tɿɿ 銀 銀               | 𠂔 ntɕɿɿ 議 議             |
|                         | 𠂔 nuɿ 怒 怒                 | 𠂔 tɿɿ 片 片               | 𠂔 brɿɿ 處 處              |
|                         | AA tɿɿ 層 層                | 𠂔 ʒɿɿ 金 金               |                         |
|                         | 𠂔 nuɿ 為 為                 | 𠂔 pɿɿ 片 片               |                         |
|                         | 𠂔 tɿɿ 厚 厚                 | 𠂔 nuɿ 分 分               |                         |

- 104, 格怒為崖神座, 護祖筒之崖神, 已詳前註, 以其保護祖筒, 故以帶葉之柏櫟枝層疊相插, 表示嚴密厚實, 故曰「格怒層疊疊」, 以之護祖也。
- 105, 因格怒為護祖之神, 故討論一切齋事, 必集議於此神座下, 以為遵從格怒之命, 以進行有利於祖妣之齋事。
- 106, 格怒保護祖筒, 齋場中請格怒神來, 為輔翼祖妣也, 字意為手, 引申為輔翼也。

## 保文作齋經詳註

ㄣ gunt 神格  
 勿 nut 座名 怒  
 𠂔 vs 祖 議  
 𠂔 ntsɿ 議 祖  
 𠂔 br 處 處

ㄣ gunt 神格<sup>107</sup>  
 勿 nut 座名 怒  
 𠂔 neɿ 齋 伴  
 𠂔 quɿ 止 齋  
 𠂔 paɿ 伴 處

𠂔<sup>109</sup> xuɿ 肉 肉  
 𠂔 tɕaɿ 架 台  
 干 myɿ 高 高  
 𠂔 jaɿ 高  
 𠂔 quɿ 止 聳

干 myɿ 天 天  
 𠂔 miɿ 地 地  
 𠂔 xuɿ 肉 衡  
 𠂔 dʒaɿ 衡 肉  
 𠂔 tɕiɿ 秤 秤

ㄣ gunt 神格<sup>106</sup>  
 勿 nut 座名 怒  
 𠂔 neɿ 齋 翼  
 𠂔 laɿ 手 齋  
 𠂔 leɿ 來 來

ㄣ gunt 神格  
 勿 nut 座名 怒  
 𠂔 vs 祖 伴  
 𠂔 quɿ 止 祖  
 𠂔 paɿ 伴 處<sup>108</sup>

𠂔<sup>110</sup> xuɿ 肉 肉  
 𠂔 tɕaɿ 架 台  
 𠂔 xuɿ 肉 衡  
 𠂔 dʒaɿ 衡 肉  
 𠂔 tɕiɿ 秤 秤

𠂔 xuɿ 肉 肉  
 𠂔 tɕaɿ 架 台  
 𠂔 xuɿ 肉 衡  
 𠂔 dʒaɿ 衡 肉  
 𠂔 peɿ 升 升

ㄣ gunt 神格  
 勿 nut 座名 怒  
 𠂔 vs 祖 翼  
 𠂔 laɿ 手 祖  
 𠂔 leɿ 來 來

ㄣ gunt 神格  
 勿 nut 座名 怒  
 𠂔 tɕɿ 層 層  
 𠂔 dʒɿ 居 下  
 𠂔 dʒiɿ 下 方

𠂔<sup>110</sup> dʒɿ 世 世  
 𠂔 miɿ 上 間  
 𠂔 xuɿ 肉 衡  
 𠂔 dʒaɿ 衡 肉  
 𠂔 tɕiɿ 秤 秤

𠂔<sup>110</sup> dʒɿ 世 世  
 𠂔 miɿ 上 間  
 𠂔 xuɿ 肉 衡  
 𠂔 dʒaɿ 衡 肉  
 𠂔 peɿ 升 升

107, 格怒於作齋時守祖,齋事既畢,祖簡置於崖洞後,則由格怒保護祖妣,故格怒永久伴祖處也。

108, 自匠棚之下方至格怒伴祖處為一節,此節叙格怒在齋場之位置及用途。

109, 參看齋場總圖9。

110, 酬勞唄耄之牲肉,皆懸此肉架上,牛頭向天,表示宣告天宮,不多取於主人。

保文作齋經譯註

|                              |                              |               |                          |
|------------------------------|------------------------------|---------------|--------------------------|
| 干 myl 天 天                    | -Z- ntɕɔl 齋 齋 <sup>113</sup> | -Z- ntɕɔl 齋 齋 | -Z- ntɕɔl 齋 齋            |
| 乃 miɪ 地 地                    | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚                  | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚   | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚              |
| 黑 xuɪ 肉 衡                    | 旱 pʋɪ 祖 變                    | 𠂇 tɕɛɪ 十 十    | 𠂇 nyɪ 綠 綠                |
| 𠂇 dzɔɪ 街 肉                   | 𠂇 tɕɛɪ 變 祖                   | 九 kɯɪ 九 九     | 𠂇 vɔɪ 擺 映                |
| 𠂇 pɛɪ 升 升 <sup>111</sup>     | 回 xɪɪ 海 海                    | AA tɪɪ 層 層    | 𠂇 vɔɪ 動 映                |
| 黑 xuɪ 肉 肉                    | -Z- ntɕɔl 齋 齋                | 旱 pʋɪ 祖 祖     | -Z- ntɕɔl 齋 齋            |
| 𠂇 tɕɔɪ 架 台                   | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚                  | 𠂇 pɪɪ 妣 妣     | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚              |
| 干 myɪ 萬 之                    | 𠂇 pɪɪ 妣 變                    | 𠂇 tɕɛɪ 十 十    | 旱 pʋɪ 祖 祖                |
| 主 dzɪɪ 居 下                   | 𠂇 tɕɛɪ 變 妣                   | 九 kɯɪ 九 九     | 𠂇 quɪ 止 止                |
| 𠂇 dzɪɪ 房 方                   | 回 xɪɪ 海 海                    | AA tɪɪ 層 層    | 𠂇 dɛɪ 處 處                |
| -Z- ntɕɔl 齋 進 <sup>112</sup> | -Z- ntɕɔl 齋 齋 <sup>114</sup> | -Z- ntɕɔl 齋 齋 | -Z- ntɕɔl 齋 齋            |
| ʒɛ ʁɕɔl 棚 入                  | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚                  | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚   | ʒɛ ʁɕɔl 棚 棚              |
| 𠂇 nyɪ 綠 綠                    | 𠂇 tɕɛɪ 十 十                   | 𠂇 tɕɛɪ 十 十    | 𠂇 pɪɪ 妣 妣                |
| 𠂇 ɣɔɪ 齋 齋                    | 九 kɯɪ 九 九                    | 𠂇 tɕɛɪ 白 白    | 𠂇 quɪ 止 止                |
| 𠂇 ɣɔɪ 進 棚                    | 𠂇 tɕɛɪ 間 間                   | 𠂇 tɕɛɪ 花 花    | 𠂇 dɛɪ 處 處 <sup>115</sup> |

故以此肉台喻為秤升之公平也。

111, 自「格怒層下方」至「天地衡肉升」為一節,此節叙肉台在齋場之位置及用途。

112, 參看齋場總圖15。

113, 作齋時各支裔捐來之祖靈至齋棚後,與祖筒相逢,此後即由家祖變為齋神矣。並由唄耄將祖名登記於白綢上,裝入新祖筒內,隨始台祖以去,從此而仙化矣。

114, 齋棚中上下分十九格,以放置所參加之祖靈。

115, 自「肉台之下方」至「齋棚妣止處」為一節,此節叙齋棚在齋場之位置及用途,作齋獻牲經至此為止。以下則為卜卦經及解罪經,俟另文發表。